Bundesgesetzblatt

Teil II

1955	Ausgegeben zu Bonn am 13. Juli 1955	Nr. 16

Gesetz über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu der Konvention der Vereinten Nationen vom 6. April 1950 über die Todeserklärung Verschollener.

Vom 7. Juli 1955.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

(1) Dem Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu der am 6. April 1950 von der Konferenz der Vereinten Nationen über die Todeserklärung Verschollener angenommenen Konvention über die Todeserklärung Verschollener (Konvention) und der Schlußakte wird zugestimmt.

(2) Der Ausdehnung der Konvention gemäß ihrem Artikel 1 Abs. 2 wird zugestimmt.

Artikel 2

(1) Die Konvention mit der Schlußakte wird nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

(2) Der Tag, an dem die Konvention auf Grund ihres Artikels 14 Abs. 2 und die Schlußakte für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, wenn das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 7. Juli 1955.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Blücher

Der Bundesminister der Justiz
Neumayer

Der Bundesminister des Auswärtigen
von Brentano

Final Act of the United Nations Conference on Declaration of Death of Missing Persons

The General Assembly of the United Nations, by resolution 369 (IV) dated 3 December 1949, decided to convene an international conference of Government representatives with a view to concluding a multilateral convention on the subject of declaration of death of missing persons.

The United Nations Conference on Declaration of Death of Missing Persons met at the temporary headquarters of the United Nations, Lake Success, New York, during the period from 15 March to 6 April 1950.

The Governments of the following States were represented at the Conference by delegations:

Belgium	Pakistan
Bolivia	Peru
Brazil	Philippines
Burma	Sweden
China	Syria
Cuba	Turkey
Denmark	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Ecuador	United States of America
France	Uruguay
Greece	Venezuela
India	Yugoslavia.
Israel	
Netherlands	
Nicaragua	

The Governments of the following States were represented at the Conference by observers:

Canada	Iran
Egypt	Mexico
Ethiopia	Thailand.

The International Refugee Organization also was represented by an observer.

The Conference elected Mr. Sture Petrén of Sweden, as President, and Mr. Adnan Kural, of Turkey, and Dr. Francisco V. García Amador, of Cuba, as Vice-Presidents.

The Conference had before it and used as a basis for discussion the draft convention (document E/1368) prepared by the *ad hoc* Committee on Declaration of Death of Missing Persons which met in Geneva in June 1949 pursuant to resolution 209 (VIII) of the Economic and Social Council.

Acte Final de la Conférence des Nations Unies sur la déclaration de décès de personnes disparues

L'Assemblée générale des Nations Unies, dans sa résolution 369 (IV) en date du 3 décembre 1949, a décidé la réunion d'une conférence internationale de représentants des différents Etats en vue de conclure une convention multilatérale concernant la déclaration de décès de personnes disparues.

La Conférence des Nations Unies sur la déclaration de décès de personnes disparues s'est réunie à Lake Success, New-York, au siège temporaire de l'Organisation des Nations Unies, du 15 mars au 6 avril 1950.

Les Gouvernements des Etats ci-après étaient représentés à la Conférence par des délégations:

Belgique	Nicaragua
Birmanie	Pakistan
Bolivie	Pays-Bas
Brésil	Pérou
Chine	Philippines
Cuba	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Danemark	Suède
Equateur	Syrie
Etats-Unis d'Amérique	Turquie
France	Uruguay
Grèce	Venezuela
Inde	Yougoslavie.
Israël	

Les Gouvernements des Etats suivants étaient représentés à la Conférence par des observateurs:

Canada	Iran
Egypte	Mexique
Ethiopie	Thaïlande.

L'Organisation internationale pour les réfugiés était également représentée par un observateur.

M. Sture Petrén, représentant de la Suède, a été élu Président; M. Adnan Kural, représentant de la Turquie, et M. Francisco V. García Amador, représentant de Cuba, ont été élus Vice-Présidents.

La Conférence était saisie du projet de convention (document E/1368) qu'elle a utilisé comme base de discussion. Ce projet avait été élaboré par le Comité spécial chargé d'étudier la déclaration de décès de personnes disparues, qui s'était réuni à Genève en juin 1949 en application de la résolution 209 (VIII) du Conseil économique et social.

(Übersetzung)

Schlußakte der Konferenz der Vereinten Nationen über die Todeserklärung Verschollener

Durch Entschließung Nr. 369 (IV) vom 3. Dezember 1949 hat die Vollversammlung der Vereinten Nationen beschlossen, eine internationale Konferenz von Regierungsvertretern einzuberufen mit dem Ziel, eine multilaterale Konvention über die Todeserklärung vermißter Personen abzuschließen.

Die Konferenz der Vereinten Nationen über die Todeserklärung tagte vom 15. März bis 6. April 1950 an dem vorläufigen Sitz der Vereinten Nationen in Lake Success, New York.

Die Regierungen der folgenden Staaten waren auf der Konferenz durch Delegationen vertreten:

Belgien	Niederlande
Birma	Pakistan
Bolivien	Peru
Brasilien	Philippinen
China	Schweden
Dänemark	Syrien
Ecuador	Türkei
Frankreich	Uruguay
Griechenland	Venezuela
Indien	Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland
Israel	Vereinigte Staaten von Amerika.
Jugoslawien	
Kuba	
Nicaragua	

Die Regierungen der folgenden Staaten waren auf der Konferenz durch Beobachter vertreten:

Ägypten	Kanada
Äthiopien	Mexiko
Iran	Thailand.

Die Internationale Flüchtlingsorganisation war ebenfalls durch einen Beobachter vertreten.

Die Konferenz wählte Herrn Sture Petrén, Schweden, zum Präsidenten sowie die Herren Adnan Kural, Türkei, und Dr. Francisco V. García Amador, Kuba, zu stellvertretenden Präsidenten.

Der Konferenz lag der von dem auf Grund des Beschlusses Nr. 209 (VIII) des Wirtschafts- und Sozialrats im Juni 1949 in Genf zusammengetretenen Sonderausschuß über die Todeserklärung vermißter Personen ausgearbeitete Konventionsentwurf (Dokument E/1368) als Diskussionsgrundlage vor.

As a result of the deliberations of the Conference and of a Drafting Committee appointed by the Conference, the Conference established and opened for accession by States the Convention on Declaration of Death of Missing Persons, of which the English, French and Spanish texts are appended to this Final Act.

At the request of certain delegations the Conference decided to place on record the following:

(a) "All matters not specifically dealt with by the Convention, including the question of reappearance of missing persons, remain within the domain of the domestic law of the Contracting States;

(b) "Nothing in this Convention shall be construed as impairing, with respect to cases contemplated in the Convention, the operation of the principle of reciprocity or of existing agreements among Parties to the Convention concerning mutual recognition and execution of foreign acts or judgments or, in general, as preventing a more liberal practice."

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives and observers have signed this Final Act, fully reserving the position of their Governments with respect to accession to the Convention.

DONE at Lake Success, New York, this sixth day of April one thousand, nine hundred and fifty, in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages each text being equally authentic. This Final Act and the annexed Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will send certified copies to the Members of the United Nations and to the non-member States which are Parties to the Statute of the International Court of Justice and to any other non-member State to which an invitation has been addressed by the Economic and Social Council pursuant to article 13 of the Convention.

A la suite des délibérations de la Conférence et du Comité de rédaction désigné par elle, la Conférence a arrêté le texte de la Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues, et a déclaré la Convention ouverte à l'adhésion des Etats. Les textes anglais, espagnol et français de la Convention constituent l'annexe du présent Acte final.

A la demande de certaines délégations, la Conférence a tenu à confirmer que:

a) «Toutes les matières non expressément réglées par la présente Convention, notamment celles relatives à la réapparition des personnes disparues, demeurent régies par la législation nationale des Etats contractants;

b) «Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme portant atteinte, en ce qui concerne les cas prévus par la Convention, à l'application du principe de la réciprocité ou des accords en vigueur entre les parties à la Convention relatifs à la reconnaissance et à l'exécution mutuelles d'actes ou de jugements étrangers ou, d'une façon générale, comme interdisant une pratique plus libérale.»

EN FOI DE QUOI les représentants et observateurs soussignés ont respectivement apposé leur signature sur le présent Acte final, réservant complètement la position de leurs Gouvernements quant à leur adhésion à la Convention.

FAIT à Lake Sucess, New-York, le six avril mil neuf cent cinquante en un seul exemplaire, en anglais, chinois, espagnol, français et russe, chaque texte faisant également foi. Le présent Acte final et la Convention y annexée seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en remettra des copies certifiées conformes aux Etats Membres de l'Organisation, aux Etats non membres qui sont parties au Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi qu'à tous les autres Etats non membres auxquels une invitation aura été adressée par le Conseil économique et social en application des dispositions de l'article 13 de la Convention.

Als Ergebnis der Beratungen der Konferenz und eines von der Konferenz eingesetzten Redaktionsausschusses hat die Konferenz die Konvention über die Todeserklärung vermißter Personen ausgearbeitet, deren englischer, französischer und spanischer Text diesem Schlußprotokoll beigefügt ist, und für den Beitritt freigegeben.

Auf Antrag einiger Delegationen hat die Konferenz beschlossen, folgendes protokollarisch festzuhalten:

(a) „Alle Angelegenheiten, mit denen sich die Konvention nicht ausdrücklich befaßt, einschließlich der Frage des Wiederauftauchens vermißter Personen bestimmen sich nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragsstaaten;

(b) keine Bestimmung der Konvention ist so auszulegen, als beeinträchtige sie hinsichtlich der in der Konvention behandelten Fälle die Wirksamkeit der Gegenseitigkeit oder der zwischen Parteien der Konvention bestehenden Vereinbarungen über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Akte oder Urteile oder als verhindere sie ganz allgemein ein liberaleres Vorgehen."

ZU URKUND DESSEN haben die Vertreter und Beobachter diese Schlußakte, unter vollem Vorbehalt der Stellungnahme ihrer Regierungen über den Beitritt zu der Konvention, unterzeichnet.

VOLLZOGEN am 6. April 1950 in Lake Success, New York, in einer Ausfertigung in chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache, deren Wortlaut in gleicher Weise maßgebend sein soll. Diese Schlußakte und die beigefügte Konvention sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen, der den Mitgliedern der Vereinten Nationen und den Nichtmitgliedstaaten, die Vertragspartner des Statuts des Internationalen Gerichtshofs sind, und an jeden Nichtmitgliedstaat, dem durch den Wirtschafts- und Sozialrat gemäß Artikel 13 der Konvention eine Einladung zugegangen ist, beglaubigte Abschriften übersendet.

For the KINGDOM OF BELGIUM:	Pour le ROYAUME DE BELGIQUE: Joseph Nisot	Für das KÖNIGREICH BELGIEN:
For BOLIVIA:	Pour la BOLIVIE: Ed. Anze Matienzo	Für BOLIVIEN:
For BRAZIL:	Pour le BRÉSIL: Gilberto Amado	Für BRASILIEN:
For the UNION OF BURMA:	Pour l'UNION BIRMANIE: Tin Maung	Für die UNION BIRMA:

For CHINA:	Pour la CHINE:	Für CHINA:
For CUBA:	Pour CUBA: F. V. García Amador 25/IV/50	Für KUBA:
For DENMARK:	Pour le DANEMARK: Holten Eggert	Für DÄNEMARK:
For ECUADOR:	Pour l'EQUATEUR: Wilson Córdova	Für ECUADOR:
For FRANCE:	Pour la FRANCE: Guy Deltel	Für FRANKREICH:
For GREECE:	Pour la GRÈCE: Alexis Kyrou	Für GRIECHENLAND:
For INDIA:	Pour l'INDE: B. Rajan	Für INDIEN:
For ISRAEL:	Pour ISRAËL: Jacob Robinson	Für ISRAEL:
For the KINGDOM OF THE NETHERLANDS:	Pour le ROYAUME DES PAYS-BAS: C. A. de Meijere	Für das KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE:
For NICARAGUA:	Pour le NICARAGUA:	Für NICARAGUA:
For PAKISTAN:	Pour le PAKISTAN: R. S. Chhatari	Für PAKISTAN:
For PERU:	Pour le PÉROU: T. Cabada 19/IV/1950	Für PERU:
For the PHILIPPINE REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:	Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN:
For SWEDEN:	Pour la SUÈDE: Sture Petrén	Für SCHWEDEN:
For SYRIA:	Pour la SYRIE: N. Rifai	Für SYRIEN:
For TURKEY:	Pour la TURQUIE: A. Kural	Für die TÜRKEI:
For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD: J. E. S. Fawcett	Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

For the UNITED STATES OF AMERICA:	Pour les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE: John Maktos	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:
For URUGUAY:	Pour l'URUGUAY:	Für URUGUAY:
For VENEZUELA:	Pour le VENEZUELA: V. M. Pérez Perozo	Für VENEZUELA:
For YUGOSLAVIA:	Pour la YOUGOSLAVIE: Djuro Ninčič	Für JUGOSLAWIEN:
Observers	Observateurs	Beobachter
For CANADA:	Pour le CANADA: G. K. Grande	Für KANADA:
For EGYPT:	Pour l'EGYPTE: Abdel-Hamid Abdel-Ghani	Für ÄGYPTEN:
For ETHIOPIA:	Pour l'ETHIOPIE: John H. Shaw	Für ÄTHIOPIEN:
For IRAN:	Pour l'IRAN: Dr. Djalal Abdoh	Für den IRAN:
For MEXICO:	Pour le MEXIQUE: J. Escobar	Für MEXICO:
For THAILAND:	Pour la THAILANDE: Dr. Manu Amatayakul	Für THAILAND:
THE PRESIDENT OF THE CONFERENCE:	LE PRÉSIDENT DE LA CONFÉRENCE: Sture Petrén	DER PRÄSIDENT DER KONFERENZ:
THE ASSISTANT SECRETARY-GENERAL, IN CHARGE OF THE LEGAL DEPARTMENT:	LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ADJOINT CHARGÉ DU DÉPARTEMENT JURIDIQUE: Dr. I. Kerno	DER STELLVERTRETENDE GENERALSEKRETÄR DES JUSTIZWESENS:
THE EXECUTIVE SECRETARY OF THE CONFERENCE:	LE SECRÉTAIRE EXÉCUTIF DE LA CONFÉRENCE: Oscar Schachter	DER GESCHÄFTSFÜHRENDE SEKRETÄR DER KONFERENZ:

Convention on the Declaration of Death of Missing Persons

Preamble

CONSIDERING that military events and racial, religious, political and national persecutions have caused, in the course of the Second World War, the disappearance of persons whose death cannot be established with certainty,

CONSIDERING that this situation has produced difficulties of a legal nature which have placed a great number of human beings in a precarious position,

BEING CONVINCED that the solution of these difficulties calls for measures of international co-operation,

THE CONTRACTING STATES AGREE AS FOLLOWS:

Article 1

Scope

1. The present Convention provides for declarations of death of persons whose last residence was in Europe, Asia or Africa who have disappeared in the years 1939-1945, under circumstances affording reasonable ground to infer that they have died in consequence of events of war or of racial, religious, political or national persecution.

However, members of armed forces serving in Europe, Asia or Africa shall not, by reason only of such service, be considered as having had their residence in those continents.

2. Contracting States may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, extend its application to persons having disappeared subsequently to 1945 under similar circumstances. Such extension shall only apply as between those States which have made such notification.

3. The persons covered by paragraphs 1 and 2 of this article will be hereafter referred to as "missing persons".

Article 2

Competent tribunals

1. The term "tribunal", as used in the present Convention, shall apply to all authorities empowered *ratione materiæ* to determine the fact of death under the governing domestic law.

Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues

Préambule

LES ETATS CONTRACTANTS, CONSIDÉRANT que les événements militaires et les persécutions raciales, religieuses, politiques et nationales ont provoqué, au cours de la seconde guerre mondiale, la disparition de personnes dont le décès ne peut être établi avec certitude,

CONSIDÉRANT qu'il en est résulté des difficultés d'ordre juridique qui ont mis un grand nombre d'êtres humains dans une situation précaire,

CONVAINCUS que la solution de ces difficultés appelle des mesures de coopération internationale,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

Article Premier

Champ d'application

1. La présente Convention concerne les déclarations de décès des personnes dont la dernière résidence se trouvait en Europe, en Asie ou en Afrique, et qui ont disparu au cours des années 1939–1945, dans des circonstances qui permettent raisonnablement de supposer qu'elles sont mortes par suite d'événements de guerre ou de persécutions raciales, religieuses, politiques ou nationales.

Toutefois, les membres des forces armées ne seront pas considérés comme ayant eu leur résidence en Europe, en Asie ou en Afrique, du seul fait qu'ils ont été en service sur ces continents.

2. Les Etats contractants pourront, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, étendre l'application de la Convention aux personnes disparues après 1945 dans des circonstances similaires. Cette extension ne s'appliquera qu'entre Etats ayant fait cette notification.

3. Les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont, dans la présente Convention, appelées «personnes disparues».

Article 2

Tribunaux compétents

1. Dans la présente Convention, le terme «tribunal» s'entend de toute autorité qui, aux termes de la législation nationale en vigueur, est compétente *ratione materiæ* pour statuer sur les décès.

(Übersetzung)

Konvention über die Todeserklärung Verschollener

Präambel

IN ERWÄGUNG, daß militärische Ereignisse und rassische, religiöse, politische oder nationale Verfolgungen im Verlauf des zweiten Weltkrieges die Verschollenheit von Personen verursacht haben, deren Tod nicht mit Sicherheit festgestellt werden kann,

IN ERWÄGUNG, daß sich hieraus Schwierigkeiten rechtlicher Art ergeben haben, die eine große Anzahl von Menschen in eine mißliche Lage gebracht haben,

UND IN DER ÜBERZEUGUNG, daß die Lösung dieser Schwierigkeiten Maßnahmen internationaler Zusammenarbeit erfordert,

TREFFEN DIE VERTRAGSSTAATEN FOLGENDE VEREINBARUNG:

Artikel 1

Anwendungsbereich

1. Diese Konvention sieht Todeserklärungen von Personen vor, die ihren letzten Aufenthalt in Europa, Asien oder Afrika hatten und in den Jahren 1939 bis 1945 unter Umständen verschollen sind, die hinreichenden Grund für die Annahme bieten, daß sie infolge von Kriegsereignissen oder von rassischen, religiösen, politischen oder nationalen Verfolgungen gestorben sind.

Jedoch gelten Mitglieder der Streitkräfte, die in Europa, Asien oder Afrika Kriegsdienst geleistet haben, nicht lediglich auf Grund dieses Kriegsdienstes als Personen, die ihren Aufenthalt in den genannten Kontinenten hatten.

2. Die Vertragsstaaten können durch Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen die Anwendung der Konvention auf Personen ausdehnen, die nach 1945 unter ähnlichen Umständen verschollen sind. Diese Ausdehnung gilt nur zwischen den Staaten, die eine solche Mitteilung gemacht haben.

3. Die unter Absatz 1 und 2 dieses Artikels fallenden Personen werden im folgenden als „Verschollene" bezeichnet.

Artikel 2

Zuständige Gerichte

1. Der Ausdruck „Gericht" im Sinne dieser Konvention bezieht sich auf alle Behörden, die sachlich zuständig sind, den Tod gemäß dem geltenden inländischen Recht festzustellen.

2. Subject to paragraph 1 of this article, the following tribunals shall be competent *ratione loci* to receive applications and to issue declarations of death:

(i) The tribunal of the place of the last domicile of the missing person or of his last voluntary or involuntary residence;

(ii) The tribunal, in the country of which the missing person was a national, competent under applicable domestic law or, in its absence, the tribunal of the capital of that country;

(iii) The tribunal of the place of the *situs* of property of the missing person;

(iv) The tribunal of the place of decease of the missing person;

(v) The tribunal of the place of domicile or residence of the applicant in the case of an application filed by any of the following relatives: ascendants, descendants, adopted children and their issue, brothers and sisters and their issue, uncles, aunts, or spouse.

3. However, any Contracting State shall be entitled to designate for the whole or a part of its territory one or several tribunals to which it will transfer or assign the competence which the preceding paragraph would have conferred on any of its tribunals. Such designation shall be communicated to the Secretary-General.

4. When an applicant has applied to a tribunal considered by him as competent under the preceding paragraphs of the present article, he shall not be entitled to make a subsequent application to another tribunal unless he has withdrawn his first application before judgment has been rendered or unless the first tribunal does not regard itself as competent to deal with the application.

Article 3

Application for declaration of death

1. Any competent tribunal in each Contracting State shall, at the instance of any natural or juridical person having a legal interest in the matter or of an authority charged with the protection of the public interest, or acting on its own motion, issue a declaration of death of a missing person provided that all of the following requirements are met:

(i) Such missing person had his last residence in Europe, Asia or Africa;

(ii) Such missing person disappeared in the years 1939—1945;

(iii) The circumstances of the disappearance afford reasonable ground to infer that the missing person died in consequence of events of war or of racial, religious, political or national persecution;

2. Sous réserve du paragraphe premier du présent article, les tribunaux ci-après sont compétents *ratione loci* pour recevoir les requêtes et prononcer les déclarations de décès:

i) Le tribunal du lieu du dernier domicile de la personne disparue, ou de sa dernière résidence libre ou forcée;

ii) Le tribunal du pays dont la personne disparue était ressortissante qui est compétent d'après la législation de ce pays ou, à son défaut, le tribunal de la capitale de ce pays;

iii) Le tribunal du lieu où sont situés des biens de la personne disparue;

iv) Le tribunal du lieu du décès de la personne disparue;

v) Le tribunal du lieu du domicile ou de la résidence du requérant, au cas de requête émanant de l'un quelconque des membres suivants de la famille de la personne disparue: ascendants, descendants, y compris les enfants adoptés et leurs descendants, frère ou sœur et leurs descendants, oncle ou tante, conjoint.

3. Toutefois, un Etat contractant pourra désigner, pour tout ou partie de son territoire, un ou plusieurs tribunaux auxquels il dévoluera la compétence que le paragraphe précédent aurait attribuée à ses tribunaux. Ces désignations devront être notifiées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. Le requérant qui aura présenté sa requête à un tribunal jugé par lui compétent aux termes des paragraphes précédents du présent article n'aura pas le droit de soumettre une requête ultérieure à un autre tribunal, à moins qu'il n'ait retiré sa première requête avant qu'un jugement ait été rendu ou à moins que le premier tribunal ne se soit déclaré incompétent pour donner suite à la requête.

Article 3

Requête de déclaration de décès

1. Tout tribunal compétent de chaque Etat contractant agissant soit sur la demande de toute personne physique ou morale ayant un intérêt légitime en la matière, soit sur la demande d'une autorité chargée de la sauvegarde de l'intérêt public, soit de sa propre initiative, prononcera la déclaration de décès d'une personne disparue, lorsque toutes les conditions suivantes seront remplies:

i) Que la personne disparue ait eu sa dernière résidence en Europe, en Asie ou en Afrique;

ii) Que la personne ait disparu au cours des années 1939—1945;

iii) Que les circonstances de la disparition permettent raisonnablement de supposer que la personne disparue est morte par suite d'événements de guerre ou de persécutions raciales, religieuses, politiques ou nationales;

2. Vorbehaltlich Absatz 1 dieses Artikels sind die folgenden Gerichte örtlich zuständig, Anträge auf Todeserklärungen entgegenzunehmen und Todeserklärungen auszusprechen:

(i) Das Gericht des letzten Wohnsitzes oder des letzten freiwilligen oder unfreiwilligen Aufenthalts des Verschollenen;

(ii) das Gericht, das nach dem geltenden inländischen Recht des Staates, dem der Verschollene angehörte, zuständig ist oder in Ermangelung eines solchen Gerichts das Gericht der Hauptstadt dieses Staates;

(iii) das Gericht des Ortes, an dem sich Vermögen des Verschollenen befindet;

(iv) das Gericht des Sterbeortes des Verschollenen;

(v) das Gericht des Wohnsitzes oder Aufenthalts des Antragstellers, falls der Antrag von einem der folgenden Verwandten gestellt wird: Verwandte auf- und absteigender Linie, Adoptivkinder und ihre Nachkommen, Geschwister und ihre Nachkommen, Onkel, Tanten oder Ehegatte.

3. Jeder Vertragsstaat kann jedoch für sein gesamtes Gebiet oder einen Teil davon ein oder mehrere Gerichte bestimmen, denen er die Zuständigkeit überträgt, die der vorstehende Absatz einem seiner Gerichte übertragen haben würde. Eine solche Bestimmung ist dem Generalsekretär mitzuteilen.

4. Ein Antragsteller, der bei einem Gericht, das er auf Grund der vorstehenden Absätze dieses Artikels für zuständig gehalten hat, einen Antrag gestellt hat, ist nicht berechtigt, einen weiteren Antrag bei einem anderen Gericht zu stellen, es sei denn, daß er seinen ersten Antrag vor der Entscheidung zurückgenommen hat oder daß das erste Gericht sich für die Bearbeitung des Antrages für unzuständig erklärt hat.

Artikel 3

Antrag auf Todeserklärung

1. Jedes zuständige Gericht eines jeden Vertragsstaates hat auf Antrag einer natürlichen oder juristischen Person, die ein rechtliches Interesse an der Todeserklärung hat, oder jeder mit der Wahrung des öffentlichen Interesses beauftragten Behörde oder von Amts wegen einen Verschollenen für tot zu erklären, wenn die folgenden Voraussetzungen sämtlich erfüllt sind:

(i) Der Verschollene hatte seinen letzten Aufenthalt in Europa, Asien oder Afrika;

(ii) der Verschollene ist in den Jahren 1939 bis 1945 vermißt worden;

(iii) die Umstände der Verschollenheit bieten hinreichenden Grund für die Annahme, daß der Verschollene infolge von Kriegsereignissen oder rassischer, religiöser, politischer oder nationaler Verfolgung gestorben ist;

(iv) A period of at least five (5) years has elapsed since the last known date on which the missing person was probably alive, as indicated by the reception of news or the occurrence of any other fact before the tribunal;

(v) In the course of the proceedings for the issuance of such declaration, public notice has been given reasonably designed to afford the alleged decedent an opportunity to make known that he is alive.

2. Only the following natural or juridical persons shall be considered as having a legal interest within the meaning of the preceding paragraph:

(i) Persons who may be entitled to, or have an interest, other than that of a creditor, in any part of the missing person's estate under a will or intestacy;

(ii) Persons who may be entitled to, or have an interest, other than that of a creditor, in any property the devolution or distribution of which may depend either on the survival or death or on the date of death of the missing person;

(iii) Persons whose personal status may be affected by the survival or death of the missing person; and

(iv) Persons desirous of adopting the minor children of the missing person.

Article 4

Date of death

1. In issuing a declaration of death, the competent tribunal shall determine the date and the time of death, taking into consideration any evidence or indication regarding the circumstances or the period in which death occurred.

2. In the absence of any such evidence or indication, the date of death shall be fixed at the date of disappearance.

3. The date of disappearance shall be the date of the last known indication of the existence of the missing person. It shall be determined by the tribunal taking into account facts brought to its attention and, in particular, the last news of the missing person.

4. In the absence of any evidence or indication regarding the time of death, it shall be declared to have taken place at the last moment of the declared day of death.

Article 5

Effects of declarations of death

1. Declarations of death issued in conformity with the present Convention in one Contracting State shall

iv) Qu'un délai d'au moins cinq ans se soit écoulé depuis la date connue la plus récente à laquelle la personne disparue était probablement encore en vie suivant les indications fournies par la réception de nouvelles ou un autre fait quelconque porté à la connaissance du tribunal;

v) Qu'il ait été donné une publicité suffisante à la procédure en cours pour la délivrance de cette déclaration de façon à donner à la personne prétendument décédée la possibilité de faire connaître qu'elle est encore en vie.

2. Seules les personnes physiques ou morales énumérées ci-après sont considérées comme ayant un intérêt légitime aux termes du paragraphe précédent:

i) Les personnes ayant droit, en qualité autre que celle de créancier, à tout ou partie des biens de la personne disparue, en vertu d'un testament ou *ab intestat;*

ii) Les personnes ayant droit, en qualité autre que celle de créancier, à tout bien pour lequel les conditions de dévolution ou de partage peuvent dépendre, soit du fait que la personne disparue vit ou est décédée, soit de la date de ce décès;

iii) Les personnes dont le statut juridique peut être affecté par le fait que la personne disparue vit ou est décédée;

iv) Les personnes désireuses d'adopter les enfants mineurs de la personne disparue.

Article 4

Date du décès

1. En prononçant une déclaration de décès, le tribunal compétent doit fixer la date et l'heure du décès, compte tenu de toutes preuves ou indications sur les circonstances ou l'époque de ce décès.

2. En l'absence de toute preuve ou indication de cette nature, la date du décès est fixée au jour de la disparition.

3. Le jour de la disparition est celui de la dernière manifestation connue d'existence de la personne disparue. Il est déterminé par le tribunal en considération des faits portés à sa connaissance et notamment des dernières nouvelles reçues concernant la personne disparue.

4. En l'absence de toute preuve ou indication sur l'heure du décès, celui-ci est fixé au dernier moment du jour retenu comme date du décès.

Article 5

Effets des déclarations de décès

1. Les déclarations de décès prononcées conformément à la présente Convention dans un Etat contractant

(iv) ein Zeitraum von mindestens 5 Jahren ist seit dem letzten bekannten Zeitpunkt verstrichen, an dem der Verschollene nach den Anzeichen, die sich aus dem Empfang von Nachrichten oder aus einem anderen zur Kenntnis des Gerichts gelangten Umstand ergeben, wahrscheinlich noch lebte;

(v) im Laufe des Verfahrens zum Zwecke der Todeserklärung ist in hinreichender Weise eine öffentliche Bekanntmachung erfolgt, die dem angeblich Verstorbenen Gelegenheit bietet, mitzuteilen, daß er noch lebt.

2. Lediglich die folgenden natürlichen oder juristischen Personen haben ein rechtliches Interesse im Sinne des vorstehenden Absatzes:

(i) Personen, die auf Grund einer letztwilligen Verfügung oder als gesetzliche Erben einen Rechtsanspruch oder ein anderes rechtliches Interesse als das eines Gläubigers an einem Teil des Vermögens des Verschollenen haben;

(ii) Personen, die einen Rechtsanspruch oder ein anderes rechtliches Interesse als das eines Gläubigers an einem Vermögen haben, dessen Übergang oder Verteilung entweder von dem Leben oder Tod oder von dem Todestag des Verschollenen abhängt;

(iii) Personen, deren Personenstand vom Leben oder Tod des Verschollenen berührt wird;

(iv) Personen, die minderjährige Kinder des Verschollenen adoptieren wollen.

Artikel 4

Todeszeitpunkt

1. Bei der Todeserklärung stellt das zuständige Gericht den Tag und die Stunde des Todes fest, wobei es jedes Beweismittel oder Anzeichen über die Umstände oder den Zeitraum des Todes berücksichtigt.

2. In Ermangelung eines solchen Beweismittels oder Anzeichens ist als Todestag der Tag, an dem der Verschollene vermißt worden ist, festzustellen.

3. Der Tag an dem der Verschollene vermißt worden ist, ist der Tag, an dem der Verschollene nach den letztbekannten Anzeichen noch gelebt hat. Er ist vom Gericht unter Berücksichtigung der ihm bekannten Tatsachen, insbesondere der letzten Nachrichten über den Verschollenen, festzustellen.

4. In Ermangelung eines Beweismittels oder Anzeichens über den Zeitpunkt des Todes ist als Zeitpunkt des Todes das Ende des Tages festzustellen, der als Todestag festgestellt worden ist.

Artikel 5

Wirkungen der Todeserklärung

1. Todeserklärungen, die in Übereinstimmung mit dieser Konvention in einem Vertragsstaat ausgesprochen

constitute in the other Contracting States *prima facie* evidence of death and the date of death until contrary evidence is submitted.

2. However, the Contracting States may by special arrangements, which shall be notified to the Secretary-General, grant broader effects than those provided for in the preceding paragraph to the declarations of death issued in their respective territories.

font foi jusqu'à preuve du contraire dans les autres Etats contractants.

2. Toutefois les Etats contractants pourront, par des accords particuliers qu'ils notifieront au Secrétaire général, attribuer aux déclarations de décès prononcées sur leurs territoires respectifs des effets plus étendus que prévus au parapraphe précédent.

worden sind, erbringen in den anderen Vertragsstaaten bis zum Beweis des Gegenteils den Beweis für den Tod und den Todeszeitpunkt.

2. Jedoch können die Vertragsstaaten durch besondere Vereinbarungen, die dem Generalsekretär mitzuteilen sind, den in ihren Gebieten ausgesprochenen Todeserklärungen weitergehende Wirkungen als die im vorstehenden Absatz vorgesehenen einräumen.

Article 6

Effects of declarations issued prior to the entry into force of the Convention

Declarations of death issued in one of the Contracting States before the entry into force of the Convention shall have, in the territory of other Contracting States, the validity of a declaration issued under this Convention if the issuing tribunal certifies that the declaration satisfies the conditions and requirements which are at present contained in articles 1, 2 and 3 of this Convention. However, property or other rights acquired in such territory before such a declaration is presented shall not thereby be impaired.

Article 6

Effets des déclarations de décès prononcées avant l'entrée en vigueur de la Convention

Une déclaration de décès prononcée dans un Etat contractant avant l'entrée en vigueur de la présente Convention aura, sur le territoire des autres Etats contractants, la même valeur qu'une déclaration prononcée conformément à la Convention si le tribunal qui avait prononcé cette déclaration atteste qu'elle remplit les conditions actuellement requises par les articles 1, 2 et 3 de la Convention. Toutefois il ne sera pas porté atteinte de ce fait aux droits de propriété ou autres droits acquis sur ce territoire avant la présentation de cette déclaration.

Artikel 6

Wirkung der vor Inkrafttreten der Konvention ausgesprochenen Todeserklärungen

Todeserklärungen, die in einem der Vertragsstaaten vor dem Inkrafttreten der Konvention ausgesprochen worden sind, haben im Gebiet der anderen Vertragsstaaten die Wirkung einer auf Grund dieser Konvention ausgesprochenen Todeserklärung, wenn das Gericht, das die Todeserklärung ausgesprochen hat, bescheinigt, daß die Erklärung den Voraussetzungen entspricht, die nunmehr in den Artikeln 1, 2 und 3 der Konvention aufgestellt sind. Jedoch werden die Eigentums- oder anderen Rechte, die in dem Gebiet erworben sind, bevor eine solche Erklärung vorgelegt wird, dadurch nicht berührt.

Article 7

Res judicata of declarations issued prior to the entry into force of the Convention

This Convention shall not be construed as impairing the force of *res judicata* of final declarations of death having acquired the force of *res judicata* before the entry into force of the Convention.

Article 7

Autorité de chose jugée des déclarations prononcées avant l'entrée en vigueur de la Convention

La présente Convention ne doit pas être interprétée comme portant atteinte à l'autorité de chose jugée des déclarations de décès ayant acquis cette autorité avant l'entrée en vigueur de la Convention.

Artikel 7

Rechtskraftwirkung der vor Inkrafttreten der Konvention ausgesprochenen Todeserklärungen

Diese Konvention läßt die Rechtskraftwirkung der vor dem Inkrafttreten der Konvention rechtskräftig gewordenen Todeserklärungen unberührt.

Article 8

International Bureau for Declarations of Death

1. There shall be established within the framework of the United Nations an International Bureau for Declarations of Death. The Secretary-General of the United Nations shall determine its seat, composition, organization and method of operation.

2. A central registry shall be established in the Bureau.

3. The working languages of the International Bureau shall be English and French.

4. The Bureau shall be empowered to receive from Governments or individuals authenticated copies of Declarations of Death of Missing Persons, as defined in article 1 of the present Convention, issued before the entry into force of the present Convention.

Article 8

Bureau international des déclarations de décès

1. Un Bureau international des déclarations de décès sera institué dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en déterminera le siège, la composition, l'organisation et le fonctionnement.

2. Un fichier central sera établi dans ce Bureau.

3. Les langues de travail du Bureau international seront l'anglais et le français.

4. Le Bureau sera habilité à recevoir de Gouvernements ou de particuliers des copies authentiques de déclarations de décès de personnes disparues, telles que les définit l'article premier de la présente Convention, prononcées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Artikel 8

Internationales Büro für Todeserklärungen

1. Im Rahmen der Vereinten Nationen wird ein Internationales Büro für Todeserklärungen errichtet. Der Generalsekretär der Vereinten Nationen bestimmt Sitz, Zusammensetzung, Organisation und Arbeitsweise des Büros.

2. In dem Büro wird ein Zentralregister errichtet.

3. Die Arbeitssprachen des Internationalen Büros sind Englisch und Französisch.

4. Das Büro ist berechtigt, von Regierungen oder Einzelpersonen beglaubigte Abschriften von Todeserklärungen Verschollener im Sinne von Artikel 1 dieser Konvention entgegenzunehmen, die vor dem Inkrafttreten der Konvention ausgesprochen worden sind.

Article 9

Communication of applications

1. A tribunal to which an application for declaration of death is made or which has initiated such a proceed-

Article 9

Communication des requêtes

1. Tout tribunal qui sera saisi d'une requête aux fins de déclaration de décès ou qui, de sa propre initiative, en-

Artikel 9

Mitteilung über Anträge

1. Das Gericht, bei dem ein Antrag auf Todeserklärung gestellt wird oder das ein solches Verfahren von Amts

ing on its own motion, shall, within fifteen days, communicate to the International Bureau the following information, in so far as possible:

(i) Full name of the missing person;

(ii) Names and, if practicable, addresses of the closest relatives;

(iii) Place and date of birth of the missing person;

(iv) His habitual residence;

(v) His last known voluntary or involuntary residence;

(vi) Any information as to his nationality;

(vii) The last known date on which the missing person was probably alive according to the application;

(viii) Names and addresses of the applicant, his interest and relationship, if any, to the missing person;

(ix) Date of institution of the proceedings.

2. If the Bureau ascertains that a proceeding is already pending before another tribunal, it shall immediately notify the tribunal to which the later application has been made. Such tribunal shall suspend its proceedings pending a final decision by the other tribunal and shall inform the applicant of the tribunal before which proceedings have already been instituted and of the name of the other applicant. The Bureau shall also inform the tribunal to which the first application has been made of the application subsequently made to another tribunal.

Article 10

Publication and communication of decisions

1. A tribunal issuing a decision under the present Convention shall communicate its decision to the International Bureau within fifteen days from the date on which such decision becomes final, whether the decision is positive or negative. Such communication shall contain the date of the decision and the date fixed as the date of death, or a short statement of the grounds for denying the application.

2. The International Bureau shall publish, periodically, lists of all applications and final decisions as well as of certifications issued in accordance with article 6, which are communicated to it, and it shall also include therein any declarations of death which it may receive under paragraph 4 of article 8. It shall simultaneously send notice of the applications, decisions and certifications to the close relatives whose names are communicated to it in accordance with paragraph 1 (ii) of article 9 of the present Convention. The International Bureau shall also

tamera une procédure aux mêmes fins, communiquera dans les quinze jours au Bureau international les informations suivantes, dans la mesure du possible:

i) Les nom et prénoms du disparu;

ii) Les noms et, si possible, les adresses des parents les plus proches;

iii) Le lieu et la date de naissance du disparu;

iv) Sa résidence habituelle;

v) Sa dernière résidence libre ou forcée connue;

vi) Toutes informations quant à son statut de nationalité;

vii) La dernière date connue à laquelle la personne disparue était encore, aux termes de la requête, probablement en vie;

viii) Les noms et adresses du requérant, l'intérêt légitime qu'il a à présenter une requête et, le cas échéant, ses rapports de parenté avec le disparu;

ix) La date de l'ouverture de la procédure.

2. Si le Bureau constate qu'une procédure est déjà en cours devant un autre tribunal, il signalera immédiatement le fait au dernier tribunal saisi. Celui-ci ajournera la procédure en cours en attendant la décision passée en force de chose jugée de l'autre tribunal, et fera connaître au requérant le tribunal déjà saisi ainsi que le nom de l'autre requérant. Le Bureau portera également à la connaissance du premier tribunal saisi la requête introduite ultérieurement auprès d'un autre tribunal.

Article 10

Publication et communication des décisions

1. Tout tribunal ayant pris une décision en application de la présente Convention communiquera ladite décision au Bureau international dans les quinze jours suivant la date à laquelle cette décision sera passée en force de chose jugée, qu'elle fasse droit ou non à la requête. Ladite communication énoncera la date de la décision et la date fixée comme la date du décès ou un bref exposé des motifs du rejet.

2. Le Bureau international publiera périodiquement la liste des requêtes et des décisions passées en force de chose jugée ainsi que des attestations délivrées conformément aux dispositions de l'article 6, qui lui auront été communiquées; il fera également figurer sur cette liste toute déclaration de décès qui lui sera communiquée conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 8. En même temps, le Bureau fera connaître les requêtes, décisions et attestations aux proches parents dont les noms lui auront été communiqués conformément aux dis-

wegen eingeleitet hat, hat innerhalb von 15 Tagen dem Internationalen Büro, soweit möglich, folgendes mitzuteilen:

(i) den Familiennamen und den Vornamen des Verschollenen;

(ii) die Namen und, wenn möglich, die Anschriften der nächsten Angehörigen;

(iii) den Geburtsort und -tag des Verschollenen;

(iv) seinen gewöhnlichen Aufenthalt;

(v) seinen letztbekannten freiwilligen oder unfreiwilligen Aufenthalt;

(vi) Angaben über seine Staatsangehörigkeit;

(vii) den letztbekannten Zeitpunkt, an dem der Verschollene nach den Angaben des Antrags wahrscheinlich noch lebte;

(viii) den Namen und die Anschrift des Antragstellers, sein rechtliches Interesse an der Stellung des Antrags und gegebenenfalls sein Verwandtschaftsverhältnis zu dem Verschollenen;

(ix) den Tag der Einleitung des Verfahrens.

2. Wenn das Büro feststellt, daß bei einem anderen Gericht bereits ein Verfahren anhängig ist, benachrichtigt es sofort das Gericht, bei dem der spätere Antrag gestellt worden ist. Dieses Gericht setzt sein Verfahren bis zur rechtskräftigen Entscheidung des anderen Gerichts aus und teilt dem Antragsteller das Gericht mit, bei dem bereits ein Verfahren eingeleitet ist, und den Namen des anderen Antragstellers. Das Büro teilt auch dem Gericht, bei dem der erste Antrag gestellt worden ist, den später bei dem anderen Gericht gestellten Antrag mit.

Artikel 10

Veröffentlichung und Mitteilung von Entscheidungen

1. Das Gericht, das eine Entscheidung auf Grund der Konvention getroffen hat, teilt seine Entscheidung innerhalb von 15 Tagen nach Rechtskraft dem Internationalen Büro mit, ohne Rücksicht darauf, ob die Entscheidung dem Antrag stattgegeben hat oder nicht. Diese Mitteilung hat den Tag der Entscheidung und den als Todeszeitpunkt festgesetzten Tag oder eine kurze Zusammenfassung der Gründe für die Ablehnung des Antrags zu enthalten.

2. Das Internationale Büro veröffentlicht regelmäßig Listen der Anträge und rechtskräftigen Entscheidungen sowie der gemäß Artikel 6 ausgestellten Bescheinigungen, die ihm mitgeteilt worden sind. Es nimmt in diese Listen auch Todeserklärungen auf, die ihm gemäß Artikel 8 Abs. 4 zugehen. Gleichzeitig benachrichtigt es über die Anträge, Entscheidungen und Bescheinigungen die nächsten Angehörigen, deren Namen ihm gemäß Artikel 9 Abs. 1 (ii) der Konvention mitgeteilt worden sind. Das Internationale Büro übermittelt ferner jedem Gericht, bei

transmit to any tribunal in which an application has been filed for a declaration of death the grounds for any previous denial by any other tribunal of an application for a declaration of death concerning the same missing person.

3. A declaration of death shall not be issued in accordance with the present Convention until the expiration of three months from the publication of the application by the International Bureau.

4. If a final declaration of death is under reconsideration in the country where it was issued under the present Convention, the application for reconsideration and the decision which will be rendered thereon shall be subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article. This provision shall also apply to the declarations certified in accordance with article 6.

positions du paragraphe 1, ii, de l'article 9 de la présente Convention. Le Bureau international transmettra également à tout tribunal qui aura été saisi d'une requête de déclaration de décès, l'exposé des motifs de tout rejet précédemment prononcé par un autre tribunal à propos d'une requête de déclaration de décès concernant la même personne disparue.

3. Il ne sera pas prononcé de déclaration de décès conformément aux termes de la présente Convention avant l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la date de publication de la requête par le Bureau international.

4. Si une déclaration de décès passée en force de chose jugée fait ultérieurement l'objet d'une procédure de revision dans le pays où elle a été prononcée dans le cadre de la présente Convention, la requête tendant à cette revision ainsi que la décision prise à son égard tomberont également sous l'application des paragraphes 1 et 2 ci-dessus. Il en sera de même pour les déclarations de décès ayant donné lieu à l'attestation prévue à l'article 6.

dem ein Antrag auf Todeserklärung gestellt worden ist, die Gründe einer früheren Ablehnung eines Antrags auf Todeserklärung desselben Verschollenen durch ein anderes Gericht.

3. Eine Todeserklärung auf Grund der Konvention darf erst nach Ablauf von 3 Monaten ausgesprochen werden, nachdem der Antrag durch das Internationale Büro veröffentlicht worden ist.

4. Wenn eine rechtskräftige Todeserklärung in dem Land, in dem sie gemäß der Konvention ausgesprochen worden ist, erneut geprüft wird, so sind auf den Antrag auf erneute Prüfung und die Entscheidung darüber die Vorschriften der Absätze 1 und 2 dieses Artikels anzuwenden. Dasselbe gilt für Todeserklärungen, die auf Grund des Artikels 6 bescheinigt worden sind.

Article 11

Letters rogatory

1. The Contracting States shall be bound to execute letters rogatory relating to proceedings under the Convention in accordance with their domestic law and practice and international agreements concluded or to be concluded.

2. The transmission of letters rogatory shall be effected by the usual methods. However, Contracting States may also transmit such letters rogatory through the International Bureau.

Article 11

Commissions rogatoires

1. Les Etats contractants exécuteront les commissions rogatoires relatives à toute procédure visée par la Convention, selon leur législation nationale, leur pratique en cette matière et les conventions conclues et à conclure.

2. La transmission des commissions rogatoires s'effectuera selon les méthodes habituelles. Toutefois, les Etats contractants pourront transmettre les commissions rogatoires par l'entremise du Bureau international.

Artikel 11

Rechtshilfeersuchen

1. Die Vertragsstaaten sind verpflichtet, Rechtshilfeersuchen, die sich auf Verfahren nach der Konvention beziehen, gemäß dem Recht ihres Landes, ihrer Praxis und den abgeschlossenen oder noch abzuschließenden internationalen Vereinbarungen zu erledigen.

2. Die Rechtshilfeersuchen werden in der üblichen Weise übersandt. Jedoch können die Vertragsstaaten solche Rechtshilfeersuchen auch über das Internationale Büro übersenden.

Article 12

Exemption from costs, and free legal aid

Aliens instituting proceedings under the present Convention shall be granted exemption from all costs and charges, and free legal aid in all cases where, under the national law, such exemption or aid is granted in like proceedings to nationals of the country where a proceeding is pending. Indigent applicants shall be exempt from the requirements of posting security for costs which are imposed on aliens alone.

Article 12

Exemption de frais et assistance judiciaire

La procédure engagée par des étrangers en application des dispositions de la présente Convention sera exempte de tous frais et dépens et l'assistance judiciaire sera accordée dans tous les cas où, en vertu de la législation nationale, les ressortissants du pays où une action de cette nature est en instance bénéficient de cette exemption ou de cette assistance. Les requérants indigents sont dispensés de la *cautio judicatum solvi.*

Artikel 12

Kostenfreiheit und unentgeltlicher Rechtsbeistand

Ausländer, die ein Verfahren nach der Konvention beantragen, erhalten Befreiung von allen Gebühren und Auslagen sowie unentgeltlichen Rechtsbeistand in allen Fällen, in denen Staatsangehörigen des Staates, in dem das Verfahren schwebt, in ähnlichen Verfahren nach dem Recht dieses Staates Kostenfreiheit oder kostenloser Rechtsbeistand gewährt wird. Bedürftige Antragsteller erhalten Befreiung von dem Erfordernis, Sicherheit für die Kosten zu leisten.

Article 13

Accession

1. The present Convention shall be open for accession on behalf of Members of the United Nations, non-member States which are Parties to the Statute of the International Court of Justice, and also any other non-member State to which an invitation has been addressed by the Economic and Social Council passing upon the request of the State concerned.

Article 13

Adhésion

1. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion des Membres de l'Organisation des Nations Unies et des Etats non membres parties au Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi que de tous les autres Etats non membres auxquels une invitation aura été adressée à cet effet par le Conseil économique et social, agissant sur requête de l'Etat intéressé.

Artikel 13

Beitritt

1. Der Konvention können Mitglieder der Vereinten Nationen, Nichtmitgliedstaaten, die sich dem Statut des Internationalen Gerichtshofs unterworfen haben, und auch jeder andere Nichtmitgliedstaat beitreten, der auf Grund des Antrags des Staates von dem Wirtschafts- und Sozialrat eine Einladung zum Beitritt erhalten hat.

2. Accession shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

3. The word "State" as used in the present Convention shall be understood to include the territories for which each Contracting State bears international responsibility, unless the State concerned, on acceding to the Convention, has stipulated that the Convention shall not apply to certain of its territories. Any State making such a stipulation may, at any time thereafter, by notification to the Secretary-General, extend the application of the Convention to any or all of such territories.

Article 14

Entry into force

1. The present Convention shall come into force on the thirtieth day following the day of deposit of the second instrument of accession in accordance with article 13.

2. For each State acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit by such State of its instrument of accession.

Article 15

Approval by the General Assembly

The establishment of the International Bureau provided for in article 8 shall require the approval of the General Assembly of the United Nations.

Article 16

Notifications by the Secretary-General

The Secretary-General shall inform all Members of the United Nations and the non-member States referred to in article 13:

(a) Of accessions under article 13;

(b) Of any stipulations and notifications under paragraph 3 of article 13;

(c) Of the date on which the Convention has entered into force under paragraph 1 of article 14;

(d) Of reservations and notifications made under article 19;

(e) Of notifications made to the Secretary-General under paragraph 2 of article 1;

(f) Of designations communicated to the Secretary-General under paragraph 3 of article 2;

(g) Of arrangements under paragraph 2 of article 5.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général.

3. Au sens de la présente Convention, le terme «Etat» comprend également les territoires placés sous la responsabilité internationale de chaque Etat contractant sauf si l'Etat intéressé a stipulé au moment de l'adhésion que cette Convention ne s'applique pas à certains de ces territoires. Tout Etat qui fait une telle stipulation peut ultérieurement, en adressant une notification au Secrétaire général, étendre l'application de la Convention à tous les territoires ainsi exclus ou à l'un quelconque d'entre eux.

Article 14

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date à laquelle le deuxième instrument d'adhésion aura été déposé conformément aux dispositions de l'article 13.

2. Pour chacun des Etats qui adhéreront après le dépôt du deuxième instrument d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt par cet Etat de son instrument d'adhésion.

Article 15

Approbation par l'Assemblée générale

La création du Bureau international prévu à l'article 8 sera sujette à l'approbation de l'Assemblée générale des Nations Unies.

Article 16

Notifications effectuées par le Secrétaire général

Le Secrétaire général notifiera ce qui suit à tous les Etats Membres et aux Etats non membres visés à l'article 13:

a) Les adhésions effectuées conformément aux dispositions de l'article 13;

b) Les stipulations et notifications effectuées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 13;

c) La date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 14;

d) Les réserves formulées et les notifications effectuées en application de l'article 19;

e) Les notifications adressées au Secrétaire général conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier;

f) Les désignations adressées au Secrétaire général conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 2;

g) Les accords conclus en application du paragraphe 2 de l'article 5.

2. Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer förmlichen Urkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

3. Das Wort „Staat" im Sinne dieser Konvention umfaßt die Gebiete, für die jeder Vertragsstaat die internationale Verantwortung trägt, es sei denn, daß der Staat bei seinem Beitritt zu der Konvention erklärt, daß die Konvention auf Teile seiner Gebiete nicht angewendet werden soll. Jeder Staat, der eine solche Erklärung abgibt, kann später jederzeit durch Mitteilung an den Generalsekretär die Anwendung der Konvention auf einzelne oder alle dieser Gebiete ausdehnen.

Artikel 14

Inkrafttreten

1. Diese Konvention tritt am dreißigsten Tage, der dem Tage der Hinterlegung der zweiten Beitrittsurkunde gemäß Artikel 13 folgt, in Kraft.

2. Für einen Staat, der der Konvention nach der Hinterlegung der zweiten Beitrittsurkunde beitritt, tritt die Konvention am dreißigsten Tage, der dem Tage der Hinterlegung der Beitrittsurkunde dieses Staates folgt, in Kraft.

Artikel 15

Genehmigung durch die Generalversammlung

Die Errichtung des in Artikel 8 vorgesehenen Internationalen Büros bedarf der Genehmigung der Generalversammlung der Vereinten Nationen.

Artikel 16

Mitteilungen des Generalsekretärs

Der Generalsekretär unterrichtet alle Mitglieder der Vereinten Nationen und die in Artikel 13 bezeichneten Nichtmitgliedstaaten über

(a) Beitritte gemäß Artikel 13;

(b) alle Erklärungen und Mitteilungen gemäß Artikel 13 Abs. 3;

(c) den Tag des Inkrafttretens der Konvention gemäß Artikel 14 Abs. 1;

(d) Vorbehalte und Mitteilungen gemäß Artikel 19;

(e) Mitteilungen an den Generalsekretär gemäß Artikel 1 Abs. 2;

(f) dem Generalsekretär gemäß Artikel 2 Abs. 3 mitgeteilte Bestimmungen;

(g) Vereinbarungen gemäß Artikel 5 Abs. 2.

Article 17

Duration

1. The present Convention shall be valid for a period of five years from the date of its entry into force under paragraph 1 of article 14.

2. However, the proceedings initiated during, but not concluded before, the expiration of the validity of this Convention may be continued on the initial basis until a final decision is reached, and the effects with regard to such decisions will be the same as if they had been rendered before the expiration of the Convention.

Article 18

Settlement of disputes

If a dispute shall arise between Contracting States relating to the interpretation or application of the present Convention, and if such dispute has not been settled by other means, it shall be referred to the International Court of Justice. The dispute shall be brought before the Court either by the notification of a special agreement or by a unilateral application of one of the Parties to the dispute.

Article 19

Reservations

Any State may subject its accession to the present Convention to reservations which may be formulated only at the time of accession.

If a Contracting State does not accept the reservations which another State may have thus attached to its accession, the former may, provided it does so within ninety days from the date on which the Secretary-General will have transmitted the reservations to it, notify the Secretary-General that it considers such accession as not having entered into force between the State making the reservation and the State not accepting it. In such case, the Convention shall be considered as not being in force between such two States.

Article 20

Deposit of Convention, and languages

The present Convention of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic shall be deposited with the Secretary-General who will transmit certified copies thereof to the Members of the United Nations, to the non-member States which are Parties to the Statute of the International Court of Justice, and to any other non-member State to which an invitation has been addressed by the Economic and Social Council pursuant to article 13.

Article 17

Durée de la Convention

1. La présente Convention restera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date à laquelle elle entrera en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe premier de l'article 14.

2. Toutefois les instances engagées pendant la durée de la Convention et qui seront en cours lors de son expiration pourront être poursuivies sur les mêmes bases jusqu'à décision passée en force de chose jugée; cette décision aura alors le même effet que si elle était intervenue avant l'expiration de la Convention.

Article 18

Règlement des différends

S'il s'élève entre Etats contractants un différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention et que ce différend n'ait pas été réglé par d'autres moyens, il sera soumis à la Cour internationale de Justice. Le différend sera porté devant la Cour, soit par notification du compromis des parties au différend, soit par une requête unilatérale émanant de l'une d'elles.

Article 19

Réserves

Tout Etat pourra subordonner son adhésion à la présente Convention à des réserves, ces dernières ne pouvant être formulées qu'au moment de l'adhésion.

Si un Etat contractant n'accepte pas les réserves auxquelles un autre Etat aurait ainsi subordonné son adhésion, il pourra, à condition de le faire dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront la date à laquelle le Secrétaire général lui aura communiqué ces réserves, notifier au Secrétaire général qu'il tient cette adhésion pour non intervenue. Dans ce cas, la Convention sera considérée comme n'étant pas en vigueur entre ces deux Etats.

Article 20

Dépositaire et langues officielles

La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée auprès du Secrétaire général qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats Membres, aux Etats non membres qui sont parties au Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi qu'à tous les autres Etats non membres auxquels une invitation aura été adressée par le Conseil économique et social en application des dispositions de l'article 13.

Artikel 17

Dauer der Konvention

1. Diese Konvention gilt für einen Zeitraum von 5 Jahren vom Tage ihres Inkrafttretens gemäß Artikel 14 Abs. 1 an.

2. Jedoch können die im Zeitpunkt des Außerkrafttretens der Konvention bereits eingeleiteten, aber noch nicht abgeschlossenen Verfahren nach den bisherigen Vorschriften bis zur rechtskräftigen Entscheidung weitergeführt werden; die Entscheidung hat dieselbe Wirkung, als wenn sie vor dem Außerkrafttreten der Konvention ergangen wäre.

Artikel 18

Schlichtung von Streitigkeiten

Wenn zwischen Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung der Konvention ein Streit entsteht und dieser Streitfall nicht auf andere Weise beigelegt werden kann, wird dieser dem Internationalen Gerichtshof unterbreitet. Der Streitfall wird entweder durch Mitteilung einer dahingehenden Vereinbarung oder durch einseitigen Antrag einer der Parteien vor den Gerichtshof gebracht.

Artikel 19

Vorbehalte

Jeder Staat kann seinen Beitritt zu der Konvention von Vorbehalten abhängig machen, die nur zum Zeitpunkt des Beitritts angemeldet werden können.

Wenn ein Vertragsstaat die Vorbehalte, die ein anderer Staat in dieser Weise an seinen Beitritt geknüpft hat, nicht annimmt, kann er innerhalb von 90 Tagen von dem Tage an, an dem der Generalsekretär ihm die Vorbehalte mitgeteilt hat, dem Generalsekretär gegenüber erklären, daß er diesen Beitritt als nicht erfolgt ansieht. In diesen Fällen gilt die Konvention als zwischen diesen beiden Staaten nicht in Kraft getreten.

Artikel 20

Sprachen und Hinterlegung der Konvention

Diese Konvention, deren chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Text gleichermaßen maßgebend ist, wird beim Generalsekretär hinterlegt, der beglaubigte Abschriften davon den Mitgliedern der Vereinten Nationen, den Nichtmitgliedstaaten, die sich dem Statut des Internationalen Gerichtshofs unterworfen haben, und an die Nichtmitgliedstaaten übersendet, die von dem Wirtschafts- und Sozialrat eine Einladung gemäß Artikel 13 erhalten haben.

Gesetz über die Feststellung des Bundeshaushaltsplans für das Rechnungsjahr 1955 (Haushaltsgesetz 1955).

Vom 12. Juli 1955.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

§ 1

Der diesem Gesetz als Anlage beigefügte Bundeshaushaltsplan für das Rechnungsjahr 1955 wird in Einnahme und Ausgabe auf

30 595 770 900 Deutsche Mark

festgestellt, und zwar

im ordentlichen Haushalt auf

26 521 289 400 Deutsche Mark an Einnahmen

und auf

26 521 289 400 Deutsche Mark an Ausgaben,

im außerordentlichen Haushalt auf

4 074 481 500 Deutsche Mark an Einnahmen

und auf

4 074 481 500 Deutsche Mark an Ausgaben.

§ 2

(1) Innerhalb der einzelnen Kapitel können bei Bedarf verwendet werden (gegenseitige Deckungsfähigkeit):

1. Einsparungen bei Titel 104a zur Verstärkung der bei Titel 104b veranschlagten Mittel und umgekehrt;
2. Einsparungen bei Titel 201a zur Verstärkung der bei Titel 201b veranschlagten Mittel und umgekehrt;
3. Einsparungen bei Titel 207a zur Verstärkung der bei Titel 207b veranschlagten Mittel und umgekehrt.

(2) Innerhalb der einzelnen Kapitel können bei Bedarf verwendet werden (einseitige Deckungsfähigkeit):

1. Einsparungen bei Titel 101 zur Verstärkung der bei Titel 103 und Titel 104 veranschlagten Mittel;
2. Einsparungen bei Titel 103 zur Verstärkung der bei Titel 104 veranschlagten Mittel;
3. Einsparungen bei Titel 106 zur Verstärkung der bei Titel 107 veranschlagten Mittel;
4. Einsparungen bei Titel 205 zur Verstärkung der bei Titel 204 veranschlagten Mittel;
5. Einsparungen bei Titel 108 zur Verstärkung der bei Titel 217 veranschlagten Mittel.

(3) Gegenseitig deckungsfähig sind die übertragbaren Mittel folgender Titel, und zwar nach den jeweiligen Haushaltsvermerken:

Kapitel	08 04, Titel 352 und Kapitel 32 05, Titel 683
Kapitel	10 02, Titel 531 und 662
Kapitel	10 02, Titel 532 und 663
Kapitel A	10 02, Titel 531 und 604
Kapitel A	12 02, Titel 535, 601 und 891
Kapitel	12 03, Titel 304 und Kapitel 12 04, Titel 304
Kapitel A	12 03, Titel 725 und 726
Kapitel A	12 04, Titel 730 und 735
Kapitel	32 05, Titel 680 und 681
Kapitel	60 02, Titel 530 und 600
Kapitel A	60 02, Titel 531 und 601.

(4) Nach den jeweiligen Haushaltsvermerken können von den übertragbaren Mitteln verwendet werden:

1. Einsparungen bei Kapitel 06 29 Titel 300 zur Verstärkung der bei Kapitel 06 29 Titel 215 veranschlagten Mittel;
2. Einsparungen bei Kapitel 25 01 Titel 602 zur Verstärkung der bei Kapitel 25 01 Titel 534 veranschlagten Mittel;
3. Einsparungen bei Kapitel A 25 01 Titel 530 zur Verstärkung der bei Kapitel 25 01 Titel 620 veranschlagten Mittel;
4. Einsparungen bei Kapitel A 25 01 Titel 832 zur Verstärkung der bei Kapitel A 25 01 Titel 830 veranschlagten Mittel.

(5) Die Ausgabemittel des Kapitels 09 05 und des Kapitels 09 05a sind nach den besonderen Haushaltsvermerken dieser Kapitel gegenseitig deckungsfähig.

(6) Die Ausgabemittel des Einzelplans 35 sind nach den besonderen Haushaltsvermerken dieses Plans deckungsfähig.

§ 3

Die örtlichen Sonderzuschläge von 3 vom Hundert des Grundgehalts, die bisher gewährt wurden, werden den Beamten des Bundes und der in Artikel 130 des Grundgesetzes bezeichneten Verwaltungsorgane und Einrichtungen sowie den entsprechenden

Empfängern von Versorgungsbezügen weitergewährt. Bei der Bemessung des örtlichen Sonderzuschlags rechnet außer den ruhegehaltfähigen und unwiderruflichen Stellenzulagen auch die ruhegehaltfähige Zulage, die den im vorstehenden Satz bezeichneten Personen nach § 7 oder § 8 des Dritten Gesetzes zur Änderung und Ergänzung des Besoldungsrechts vom 27. März 1953 (Bundesgesetzbl. I S. 81) und den dort angeführten Vorschriften gewährt wird, zum Grundgehalt.

§ 4

(1) Über die letzten 10 vom Hundert der Bewilligung für Sachausgaben und für allgemeine Ausgaben darf nur mit Zustimmung des Bundesministers der Finanzen verfügt werden.

(2) Verfügungen über Ausgabemittel, die bei einzelnen Titeln des Haushaltsplans als gesperrt bezeichnet sind sowie über die Ausgabemittel des außerordentlichen Haushalts bedürfen der Zustimmung des Bundesministers der Finanzen.

(3) Der Bundesminister der Finanzen kann die Inanspruchnahme von Mitteln für bestimmte Ausgabetitel oder für Gruppen von solchen von seiner Zustimmung abhängig machen, soweit die Entwicklung auf der Einnahme- oder Ausgabeseite es erfordert.

§ 5

Bei der Bewirtschaftung der Personalmittel (Titel 101, 103 und 104 der Einzelpläne) wird jede vierte freiwerdende Beamten- oder Angestelltenstelle nicht wieder besetzt. Über den weiteren Verbleib der Stellen ist im Haushaltsplan für das Rechnungsjahr 1956 zu entscheiden.

§ 6

Übersteigt bei einem Einnahmetitel der Betrag der tatsächlichen Einnahmen den Haushaltsansatz und können auf Grund eines Haushaltsvermerks bei einem übertragbaren Ausgabetitel in Höhe dieser Mehreinnahmen Ausgaben geleistet werden, so dürfen, abweichend von § 73 der Reichshaushaltsordnung, die Beträge solcher Mehreinnahmen, die bis zum Schluß des Rechnungsjahres für die Zwecke der Ausgabetitel nicht verwendet worden sind, in der Haushaltsrechnung als Ausgaberest und zugleich als Mehrausgabe nachgewiesen werden.

§ 7

Bei Anwendung des § 30a der Reichshaushaltsordnung ist der Betrag von 30 000 Deutsche Mark durch den Betrag von 50 000 Deutsche Mark zu ersetzen.

§ 8

(1) Wird ein planmäßiger Beamter im dienstlichen Interesse des Bundes mit Zustimmung seiner obersten Dienstbehörde bei einer öffentlichen internationalen oder supranationalen Organisation unter Wegfall der Dienstbezüge länger als ein Jahr verwendet und besteht ein unabweisbares Bedürfnis, die Planstelle des Beamten neu zu besetzen, so kann der Bundesminister der Finanzen für diesen Beamten im Einzelplan der abgebenden Dienstbehörde eine Leerstelle der bisherigen Besoldungsgruppe des Beamten mit dem Vermerk „künftig wegfallend" ausbringen.

(2) Wird der Beamte wieder im Dienste des Bundes verwendet, ist er in eine freie oder in die nächste freiwerdende Planstelle seiner Besoldungsgruppe bei seiner Verwaltung einzuweisen; mit der Einweisung fällt die Leerstelle weg. Bis zur Einweisung in eine freie Planstelle ist er auf der Leerstelle zu führen, wenn er nicht in eine andere freie Planstelle seiner Besoldungsgruppe eingewiesen werden kann; solange er auf der Leerstelle geführt wird, dürfen, soweit notwendig, die hierdurch entstehenden Mehrausgaben abweichend von § 33 Abs. 1 der Reichshaushaltsordnung ohne besondere Zustimmung des Bundesministers der Finanzen über die Ansätze des Haushaltsplans hinaus geleistet werden.

(3) Der Bundesminister der Finanzen kann ferner mit Zustimmung des Haushaltsausschusses des Deutschen Bundestages im Einzelplan der zuständigen Dienstbehörde Planstellen für Beamte ausbringen, deren Verwendung demnächst bei einer bestehenden internationalen oder supranationalen Organisation beabsichtigt ist. Für den Fall, daß Ersatz für Beamte gewonnen werden soll, die in Zukunft bei einer bestehenden oder erwarteten Organisation dieser Art verwendet werden sollen oder die durch Teilnahme an internationalen oder supranationalen Konferenzen länger als ein Jahr an der Erfüllung ihrer dienstlichen Aufgaben verhindert sind, können auf die gleiche Weise Planstellen ausgebracht werden. Von der Einholung der Zustimmung des Haushaltsausschusses darf nur abgesehen werden, wenn die Maßnahme keinen Aufschub duldet; in diesem Falle ist der Haushaltsausschuß unverzüglich zu unterrichten.

(4) Über den weiteren Verbleib der durch den Bundesminister der Finanzen ausgebrachten Planstellen ist in dem nächsten Haushaltsplan zu entscheiden.

§ 9

(1) Die Deutsche Bundespost wird verpflichtet, die im Rechnungsjahr 1955 fälligen Zinsen für die Ausgleichsforderung zu übernehmen, die der Postsparkasse auf Grund von § 10 der Zweiten Durchführungsverordnung (Bankenverordnung) zum Dritten Gesetz zur Neuordnung des Geldwesens (Umstellungsgesetz) gegenüber dem Bund zusteht.

(2) Die Deutsche Bundesbahn und die Deutsche Bundespost werden verpflichtet, ein Drittel von den im Rechnungsjahr 1955 fälligen Zinsen für die Ausgleichsforderung zu übernehmen, die der Bank deutscher Länder auf Grund von § 10 der Zweiten Durchführungsverordnung (Bankenverordnung) zum Dritten Gesetz zur Neuordnung des Geldwesens (Umstellungsgesetz) gegenüber dem Bund zusteht. Das zu übernehmende Drittel wird im Verhältnis 3 : 2 auf die Deutsche Bundesbahn und die Deutsche Bundespost aufgeteilt.

(3) Soweit die Deutsche Bundesbahn und die Deutsche Bundespost nach den Absätzen 1 und 2 zur Übernahme von Zinsen verpflichtet werden, sind die

Zinsverpflichtungen nur aus den Sondervermögen der Deutschen Bundesbahn und der Deutschen Bundespost zu erfüllen.

§ 10

(1) Bei der Übertragung von Aufgaben aus dem Geschäftsbereich eines Verwaltungszweiges in den Geschäftsbereich eines anderen können mit Zustimmung des Bundesministers der Finanzen die Mittel und Planstellen auf die neu zuständige Hauhaltsstelle übertragen werden. Dem Haushaltsausschuß des Deutschen Bundestages ist dies mitzuteilen. § 36a der Reichshaushaltsordnung bleibt unberührt.

(2) Die in das Rechnungsjahr 1955 aus Sammeltiteln des Haushaltsplans für das Rechnungsjahr 1954 übertragenen Ausgabereste werden vom Bundesminister der Finanzen im Einvernehmen mit dem zuständigen Bundesminister auf die im Rechnungsjahr 1955 für gleiche Zwecke vorgesehenen Einzeltitel aufgeteilt.

(3) Die bei etwaigen übertragbaren Sammelbewilligungen am Ende des Rechnungsjahres 1955 verbleibenden Ausgabereste können mit Zustimmung des Bundesministers der Finanzen auf die künftig zuständigen Einzeltitel des Rechnungsjahres 1956 übertragen werden.

(4) § 30 Abs. 2 der Reichshaushaltsordnung bleibt unberührt.

§ 11

§ 75 Satz 1 der Reichshaushaltsordnung wird im Rechnungsjahr 1955 nicht angewendet.

§ 12

Der Bundesminister der Finanzen wird ermächtigt, zur vorübergehenden Verstärkung der Betriebsmittel der Bundeshauptkasse Geldmittel im Wege des Kredits zu beschaffen, dessen Höhe den Betrag von 3 000 000 000 Deutsche Mark nicht überschreiten darf.

§ 13

(1) Die dem Bundesminister der Finanzen durch § 13 Abs. 2 und 3 des Haushaltsgesetzes 1954 (Bundesgesetzbl. II S. 541) erteilte Ermächtigung zur Beschaffung von Geldmitteln im Wege des Kredits zur Deckung von Ausgaben des außerordentlichen Haushalts für das Rechnungsjahr 1954 bleibt bis zum 31. März 1956 wirksam.

(2) Der Bundesminister der Finanzen kann zur Deckung von Ausgaben des außerordentlichen Haushalts für das Rechnungsjahr 1955 Geldmittel im Wege des Kredits beschaffen, dessen Höhe den Betrag von 1 653 981 500 Deutsche Mark nicht überschreiten darf.

§ 14

Der Bundesminister der Finanzen wird zur Unterstützung von Offenmarktgeschäften der Bank deutscher Länder ermächtigt, durch Verwendung des Erlöses aus der Begebung von Wechseln und unverzinslichen Schatzanweisungen im Betrage von bis zu 2 000 000 000 Deutsche Mark Ausgleichsforderungen der Bank deutscher Länder im gleichen Nennbetrage vorübergehend zurückzuerwerben.

§ 15

Der Bundesminister der Finanzen kann Verwaltungsvorschriften zur Durchführung dieses Gesetzes erlassen.

§ 16

Dieses Gesetz gilt nach Maßgabe des § 12 Abs. 1 und des § 13 Abs. 1 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1) auch im Land Berlin.

§ 17

Dieses Gesetz tritt mit Wirkung von 1. April 1955 in Kraft.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 12. Juli 1955.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Blücher

Der Bundesminister der Finanzen
Schäffer

Gesamtplan

des

Bundeshaushaltsplans 1955

Kap.	Bezeichnung	Fortdauernde Einnahmen DM	Einmalige Einnahmen DM	**Gesamteinnahmen** DM
1	2	3	4	5
	01			
	Bundespräsident und Bundespräsidialamt			
01 01	Bundespräsident	—	—	—
01 03	Bundespräsidialamt	10 900	4 600	15 500
	Zusammen	10 900	4 600	15 500
	02			
	Deutscher Bundestag			
02 01	Deutscher Bundestag	75 900	18 000	93 900
	03			
	Bundesrat			
03 01	Bundesrat	20 400	2 500	22 900
	04			
	Bundeskanzler und Bundeskanzleramt			
04 01	Bundeskanzler und Bundeskanzlei	3 600	4 000	7 600
04 03	Presse- und Informationsamt der Bundesregierung	25 200	3 200	28 400
04 04	Der Beauftragte des Bundeskanzlers für die mit der Vermehrung der alliierten Truppen zusammenhängenden Fragen	3 300	4 000	7 300
04 05	Der Beauftragte des Bundeskanzlers für die mit der Vermehrung der alliierten Truppen zusammenhängenden Fragen — Außenabteilung Koblenz —	4 100	2 000	6 100
	Zusammen	36 200	13 200	49 400
	05			
	Auswärtiges Amt			
05 01	Auswärtiges Amt	47 600	11 000	58 600
05 02	Allgemeine Bewilligungen	—	—	—
05 03	Vertretungen des Bundes im Ausland	3 178 800	200 000	3 378 800
	Zusammen	3 226 400	211 000	3 437 400
	06			
	Bundesminister des Innern			
06 01	Bundesministerium des Innern	26 600	10 000	36 600
06 02	Allgemeine Bewilligungen	330 400	—	330 400
06 03	Bundesverwaltungsgericht in Berlin	38 600	—	38 600
06 04	Der Oberbundesanwalt beim Bundesverwaltungsgericht in Berlin	100	—	100
06 05	Bundesdisziplinarhof in Berlin	200	—	200

Ordentlicher Haushalt

Personal-ausgaben DM	Sach-ausgaben DM	Allgemeine Ausgaben DM	Einmalige Ausgaben DM	**Gesamt-ausgaben** DM	Überschuß DM	Zuschuß DM
6	7	8	9	10	11	12
190 000	100 000	250 000	—	540 000	—	540 000
639 600	355 000	—	88 900	1 083 500	—	1 068 000
829 600	455 000	250 000	88 900	1 623 500	—	1 608 000
5 515 100	3 038 000	16 080 400	338 700	24 972 200	—	24 878 300
844 800	365 400	181 500	9 400	1 401 100	—	1 378 200
1 816 900	466 000	200 000	448 800	2 931 700	—	2 924 100
4 024 700	1 039 000	13 177 000	1 166 100	19 406 800	—	19 378 400
4 169 200	845 100	700 000	118 900	5 833 200	—	5 825 900
2 547 900	826 100	—	68 300	3 442 300	—	3 436 200
12 558 700	3 176 200	14 077 000	1 802 100	31 614 000	—	31 564 600
13 421 000	5 756 500	190 000	6 385 200	25 752 700	—	25 694 100
—	—	35 646 300	—	35 646 300	—	35 646 300
81 500 600	16 135 000	2 050 000	13 678 000	113 363 600	—	109 984 800
94 921 600	21 891 500	37 886 300	20 063 200	174 762 600	—	171 325 200
10 992 600	1 411 100	407 000	295 500	13 106 200	—	13 069 600
—	—	115 715 700	6 730 200	122 445 900	—	122 115 500
1 742 000	307 000	—	111 100	2 160 100	—	2 121 500
129 500	20 400	—	—	149 900	—	149 800
601 300	129 900	—	3 800	735 000	—	734 800

Kap.	Bezeichnung	Fortdauernde Einnahmen DM	Einmalige Einnahmen DM	Gesamteinnahmen DM
1	2	3	4	5
06 06	Der Bundesdisziplinaranwalt beim Bundesdisziplinarhof in Berlin	200	—	200
06 07	Bundesdisziplinarkammern in Frankfurt (Main)	25 800	—	25 800
06 08	Statistisches Bundesamt in Wiesbaden	212 100	76 500	288 600
06 09	Bundesamt für Verfassungsschutz in Köln	64 600	—	64 600
06 10	Bundeskriminalamt in Wiesbaden	5 700	6 000	11 700
06 11	Bundesgesundheitsamt in Koblenz	343 000	—	343 000
06 12	Bundesamt für Auswanderung sowie Bundesstelle für Staatsangehörigkeitsangelegenheiten in Koblenz	46 000	—	46 000
06 13	Bundesarchiv in Koblenz	17 300	—	17 300
06 14	Institut für Raumforschung in Bad Godesberg	22 100	—	22 100
06 16	Institut für Angewandte Geodäsie in Frankfurt (Main)	416 300	—	416 300
06 17	Bundesanstalt für Landeskunde in Remagen	59 100	—	59 100
06 18	Bundesanstalt für zivilen Luftschutz in Bad Godesberg	1 700	—	1 700
06 19	Bundesanstalt „Technisches Hilfswerk" in Koblenz	3 500	—	3 500
06 23	Bundesausgleichsstelle sowie Bundesstelle für Entschädigung der ehemaligen Bediensteten jüdischer Gemeinden in Köln	400	2 000	2 400
06 24	Beschaffungen für die Bereitschaftspolizeien der Länder	—	—	—
06 25	Bundesgrenzschutz	501 800	2 000	503 800
06 26	Beschaffungsstelle und Vormerkstelle für den Bundesgrenzschutz in Bonn	25 100	—	25 100
06 28	Büro für Aufenthaltsgenehmigungen beim Bundesminister des Innern in Bonn	100	—	100
06 29	Deutsches Archäologisches Institut in Berlin	7 300	—	7 300
06 30	Deutsches Historisches Institut in Rom	600	—	600
06 31	Bundesprüfstelle für jugendgefährdende Schriften in Bonn	1 500	—	1 500
06 33	Bundesdienststelle für die Anerkennung ausländischer Flüchtlinge in Valka bei Nürnberg	90 000	—	90 000
06 35	Bundeszentrale für Heimatdienst in Bonn	1 400	2 000	3 400
	Zusammen	2 241 500	98 500	2 340 000
	07			
	Bundesminister der Justiz			
07 01	Bundesministerium der Justiz	1 652 200	8 500	1 660 700
07 04	Bundesgerichtshof in Karlsruhe	1 088 300	—	1 088 300
07 05	Deutsches Patentamt in München	24 959 500	3 000	24 962 500
07 06	Oberstes Rückerstattungsgericht in Herford	1 800	—	1 800
	Zusammen	27 701 800	11 500	27 713 300
	08			
	Bundesminister der Finanzen			
08 01	Bundesministerium der Finanzen	64 300	8 500	72 800
08 02	Allgemeine Bewilligungen	—	—	—
08 03	Bundesfinanzhof in München	14 400	—	14 400
08 04	Bundesfinanzverwaltung	128 990 300	9 885 800	138 876 100
08 05	Bundesausgleichsamt in Bad Homburg v. d. H.	1 100	—	1 100
08 06	Bundesbaudirektion in Bonn	—	1 000	1 000
08 07	Amt für Wertpapierbereinigung in Bad Homburg v. d. H.	906 200	—	906 200
08 08	Bundeshauptkasse in Bonn	—	—	—
08 09	Versorgungsanstalt des Bundes und der Länder in Karlsruhe	—	—	—
08 10	Verwaltungsamt für innere Restitutionen in Bad Nenndorf	400	—	400
	Zusammen	129 976 700	9 895 300	139 872 000

Personal-ausgaben DM	Sach-ausgaben DM	Allgemeine Ausgaben DM	Einmalige Ausgaben DM	**Gesamt-ausgaben** DM	Überschuß DM	Zuschuß DM
6	7	8	9	10	11	12
167 200	26 200	—	—	193 400	—	193 200
320 400	125 800	—	—	446 200	—	420 400
15 266 500	3 107 200	1 113 500	5 101 600	24 588 800	—	24 300 200
3 048 800	619 500	4 400 000	186 500	8 254 800	—	8 190 200
3 939 200	1 010 500	1 489 900	134 200	6 573 800	—	6 562 100
3 426 200	836 200	623 000	168 900	5 054 300	—	4 711 300
344 100	76 300	—	—	420 400	—	374 400
812 100	140 700	309 100	92 000	1 353 900	—	1 336 600
299 500	92 500	188 900	—	580 900	—	558 800
1 056 500	336 700	163 700	147 200	1 704 100	—	1 287 800
487 900	96 200	94 700	19 400	698 200	—	639 100
532 100	158 500	136 500	81 000	908 100	—	906 400
2 734 500	1 086 800	1 066 100	1 427 000	6 314 400	—	6 310 900
573 400	109 200	17 000	6 000	705 600	—	703 200
—	—	—	6 500 000	6 500 000	—	6 500 000
101 268 700	13 056 400	28 344 700	37 213 300	179 883 100	—	179 379 300
1 014 500	197 700	30 600	87 000	1 329 800	—	1 304 700
358 500	132 500	—	—	491 000	—	490 900
1 198 400	383 600	504 000	442 000	2 528 000	—	2 520 700
138 000	46 700	39 500	5 000	229 200	—	228 600
38 200	26 600	500	—	65 300	—	63 800
282 100	42 100	90 000	—	414 200	—	324 200
455 300	153 000	5 560 000	7 300	6 175 600	—	6 172 200
151 227 500	23 729 300	160 294 400	58 759 000	394 010 200	—	391 670 200
4 088 600	634 300	307 000	141 300	5 171 200	—	3 510 500
5 602 300	582 100	208 500	150 600	6 543 500	—	5 455 200
17 492 700	2 796 200	3 580 000	5 290 300	29 159 200	—	4 196 700
1 405 000	515 500	743 800	292 700	2 957 000	—	2 955 200
28 588 600	4 528 100	4 839 300	5 874 900	43 830 900	—	16 117 600
21 188 400	2 644 000	465 800	225 800	24 524 000	—	24 451 200
—	—	355 000	—	355 000	—	355 000
1 451 700	156 000	—	17 100	1 624 800	—	1 610 400
261 934 900	110 064 600	137 118 100	55 566 100	564 683 700	—	425 807 600
2 205 800	471 600	102 633 600	228 600	105 539 600	—	105 538 500
702 900	179 500	—	9 400	891 800	—	890 800
1 288 000	669 800	339 300	—	2 297 100	—	1 390 900
516 900	—	—	—	516 900	—	516 900
—	516 000	—	—	516 000	—	516 000
299 200	78 400	—	—	377 600	—	377 200
289 587 800	114 779 900	240 911 800	56 047 000	701 326 500	—	561 454 500

Kap.	Bezeichnung	Fortdauernde Einnahmen DM	Einmalige Einnahmen DM	Gesamteinnahmen DM
1	2	3	4	5
	09			
	Bundesminister für Wirtschaft			
09 01	Bundesministerium für Wirtschaft	1 693 700	12 500	1 706 200
09 02	Allgemeine Bewilligungen	—	4 800 000	4 800 000
09 03	Physikalisch-Technische Bundesanstalt in Braunschweig und Berlin	3 439 300	2 000	3 441 300
09 04	Bundesaufsichtsamt für das Versicherungs- und Bausparwesen in Berlin	3 097 500	—	3 097 500
09 05	Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft in Frankfurt (Main)	44 400	—	44 400
09 05a	Bundesstelle für den Warenverkehr der gewerblichen Wirtschaft in Abwicklung in Frankfurt (Main)	818 800	14 000	832 800
09 06	Bundesstelle für Außenhandelsinformation in Köln	4 100	—	4 100
09 07	Bundesanstalt für mechanische und chemische Materialprüfung in Berlin	1 012 700	—	1 012 700
	Zusammen....	10 110 500	4 828 500	14 939 000
	10			
	Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten			
10 01	Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten	96 900	6 000	102 900
10 02	Allgemeine Bewilligungen	403 570 000	—	403 570 000
10 03	Außenhandelsstelle für Erzeugnisse der Ernährung und Landwirtschaft in Frankfurt (Main)	4 055 500	3 600	4 059 100
10 04	Bundessortenamt in Rethmar	387 600	700	388 300
10 10	Biologische Bundesanstalt für Land- und Forstwirtschaft in Braunschweig	311 400	300	311 700
10 11	Bundesversuchs- und Forschungsanstalt für Milchwirtschaft in Kiel	3 639 900	1 000	3 640 900
10 12	Bundesforschungsanstalt für Fischerei in Hamburg	29 600	—	29 600
10 13	Bundesforschungsanstalt für Forst- und Holzwirtschaft in Reinbek bei Hamburg	118 500	—	118 500
10 14	Bundesforschungsanstalt für Kleintierzucht in Celle	24 600	1 000	25 600
10 15	Bundesforschungsanstalt für Getreideverarbeitung in Detmold	52 600	—	52 600
10 16	Bundesforschungsanstalt für Fleischwirtschaft in Kulmbach	111 000	1 500	112 500
10 17	Bundesforschungsanstalt für Lebensmittelfrischhaltung in Karlsruhe	5 900	—	5 900
10 18	Bundesanstalt für Qualitätsforschung pflanzlicher Erzeugnisse in Geisenheim	13 600	—	13 600
10 19	Bundesanstalt für Tabakforschung in Forchheim	80 600	—	80 600
10 20	Bundesforschungsanstalt für Hauswirtschaft in Bad Godesberg	26 800	—	26 800
10 21	Bundesanstalt für Naturschutz und Landschaftspflege in Bonn	2 600	—	2 600
10 22	Bundesanstalt für Vegetationskartierung in Stolzenau (Weser)	57 200	—	57 200
10 23	Bundesforschungsanstalt für Rebenzüchtung Geilweilerhof in Siebeldingen	100 700	—	100 700
10 24	Bundesforschungsanstalt für Viruskrankheiten der Tiere in Tübingen	1 000	—	1 000
	Zusammen....	412 686 000	14 100	412 700 100
	11			
	Bundesminister für Arbeit			
11 01	Bundesministerium für Arbeit	74 600	7 000	81 600
11 03	Bundesausführungsbehörde für Unfallversicherung in Wilhelmshaven	19 000	—	19 000
11 04	Bundesinstitut für Arbeitsschutz in Soest	10 900	—	10 900
11 05	Bundesarbeitsgericht in Kassel	25 400	—	25 400
11 06	Bundesversicherungsamt in	—	—	—
11 07	Bundessozialgericht in Kassel	21 000	—	21 000

Ordentlicher Haushalt

Personal-ausgaben DM 6	Sach-ausgaben DM 7	Allgemeine Ausgaben DM 8	Einmalige Ausgaben DM 9	Gesamt-ausgaben DM 10	Überschuß DM 11	Zuschuß DM 12
15 488 200	3 232 400	506 500	429 600	19 656 700	—	17 950 500
—	—	14 037 300	14 729 400	28 766 700	—	23 966 700
5 810 200	1 323 900	1 344 500	1 923 900	10 402 500	—	6 961 200
2 535 000	506 000	23 000	—	3 064 000	33 500	—
3 305 200	1 260 600	—	—	4 565 800	—	4 521 400
601 900	79 800	—	—	681 700	151 100	—
973 400	245 000	510 000	46 000	1 774 400	—	1 770 300
2 531 700	488 700	295 000	948 400	4 263 800	—	3 251 100
31 245 600	7 136 400	16 716 300	18 077 300	73 175 600	184 600	58 421 200
						58 236 600
7 965 800	1 469 400	2 790 700	1 321 400	13 547 300	—	13 444 400
—	—	429 210 900	134 989 000	564 199 900	—	160 629 900
2 718 400	1 126 500	—	14 700	3 859 600	199 500	—
653 700	177 500	676 400	46 300	1 553 900	—	1 165 600
2 692 600	561 500	407 300	711 000	4 372 400	—	4 060 700
1 278 100	275 100	4 226 500	162 800	5 942 500	—	2 301 600
789 700	161 800	82 900	834 000	1 868 400	—	1 838 800
870 600	194 300	203 800	45 000	1 313 700	—	1 195 200
419 600	126 300	52 400	18 100	616 400	—	590 800
352 100	95 100	58 600	25 000	530 800	—	478 200
342 000	81 100	134 500	39 000	596 600	—	484 100
409 900	97 300	36 000	15 000	558 200	—	552 300
187 100	44 500	28 000	32 700	292 300	—	278 700
354 800	97 900	169 900	—	622 600	—	542 000
327 400	86 600	56 900	—	470 900	—	444 100
77 500	20 100	7 100	2 100	106 800	—	104 200
233 000	54 800	15 400	4 700	307 900	—	250 700
447 300	148 300	125 500	10 000	731 100	—	630 400
695 600	371 000	272 300	967 300	2 306 200	—	2 305 200
20 815 200	5 189 100	438 555 100	139 238 100	603 797 500	199 500	191 296 900
						191 097 400
5 901 400	1 659 300	2 030 000	97 600	9 688 300	—	9 606 700
701 500	142 900	—	—	844 400	—	825 400
219 000	105 100	—	13 000	337 100	—	326 200
695 800	130 900	36 000	30 000	892 700	—	867 300
724 300	191 200	—	15 000	930 500	—	930 500
1 702 500	262 500	85 000	57 100	2 107 100	—	2 086 100

Kap.	Bezeichnung	Fortdauernde Einnahmen DM	Einmalige Einnahmen DM	**Gesamt-einnahmen DM**
1	2	3	4	5
11 09	Sozialreform	—	—	—
11 11	Arbeitslosenhilfe	3 700 000	—	3 700 000
11 12	Betriebliche Altersfürsorge	—	—	—
11 13	Sozialversicherung	520 000	—	520 000
	Zusammen	4 370 900	7 000	4 377 900
	12			
	Bundesminister für Verkehr			
12 01	Bundesministerium für Verkehr	103 200	4 800	108 000
12 02	Allgemeine Bewilligungen	20 797 500	—	20 797 500
12 03	Binnenwasserstraßenverwaltung	28 491 900	57 200	28 549 100
12 04	Seewasserstraßenverwaltung	11 407 500	321 000	11 728 500
12 05	Bundesschleppbetrieb in Münster (Westf.)	—	—	—
12 06	Bundesanstalt für Wasserbau in Karlsruhe	67 200	500	67 700
12 07	Bundesanstalt für Gewässerkunde in Koblenz	6 700	—	6 700
12 08	Bundesamt für Schiffsvermessung in Hamburg	550 600	—	550 600
12 09	Deutsches Hydrographisches Institut in Hamburg	947 300	46 000	993 300
12 10	Bundesfernstraßen	6 927 500	89 400	7 016 900
12 11	Bundesanstalt für Straßenbau in Köln a. Rh.	205 300	—	205 300
12 12	Kraftfahrt-Bundesamt in Flensburg-Mürwik	5 820 300	—	5 820 300
12 13	Oberprüfungsamt für die höheren technischen Verwaltungsbeamten in Frankfurt (Main)	16 700	—	16 700
12 14	Deutscher Wetterdienst in Frankfurt (Main)	959 800	6 800	966 600
12 15	Bundesanstalt für Flugsicherung in Frankfurt (Main)	10 000	900	10 900
12 16	Luftfahrt-Bundesamt in Braunschweig	4 000	—	4 000
12 17	Staatswerft in Rendsburg-Saatsee	—	—	—
	Zusammen	76 315 500	526 600	76 842 100
	13			
	Bundesminister für das Post- und Fernmeldewesen			
13 01	Bundesministerium für das Post- und Fernmeldewesen	—	—	—
13 03	Bundesdruckerei	2 381 100	—	2 381 100
	Zusammen	2 381 100	—	2 381 100
	19			
	Bundesverfassungsgericht			
19 01	Bundesverfassungsgericht	3 200	5 000	8 200
	20			
	Bundesrechnungshof			
20 01	Bundesrechnungshof	5 400	2 000	7 400

Ordentlicher Haushalt

Personal-ausgaben DM	Sach-ausgaben DM	Allgemeine Ausgaben DM	Einmalige Ausgaben DM	**Gesamt-ausgaben** DM	Überschuß DM	Zuschuß DM
6	7	8	9	10	11	12
1 126 100	472 300	150 000	206 300	1 954 700	—	1 954 700
—	—	975 905 000	—	975 905 000	—	972 205 000
—	—	10 000 000	—	10 000 000	—	10 000 000
—	—	2 812 670 000	—	2 812 670 000	—	2 812 150 000
11 070 600	2 964 200	3 800 876 000	419 000	3 815 329 800	—	3 810 951 900
10 158 800	2 667 000	—	—	12 825 800	—	12 717 800
—	—	379 486 400	28 951 600	408 438 000	—	387 640 500
20 134 500	4 426 700	47 771 000	7 528 400	79 860 600	—	51 311 500
13 344 800	2 429 900	43 560 300	1 286 500	60 621 500	—	48 893 000
—	—	—	—	—	—	—
492 800	118 800	48 500	174 400	834 500	—	766 800
427 500	120 500	5 100	54 000	607 100	—	600 400
266 600	53 900	—	5 500	326 000	224 600	—
3 970 000	391 100	1 205 400	247 500	5 814 000	—	4 820 700
—	106 000	144 080 800	134 950 000	279 136 800	—	272 119 900
371 900	96 600	24 000	66 500	559 000	—	353 700
2 761 100	840 300	1 555 000	156 000	5 312 400	507 900	—
73 500	58 200	—	—	131 700	—	115 000
14 273 000	1 781 800	4 734 500	2 477 300	23 266 600	—	22 300 000
9 270 800	1 178 600	4 944 300	7 247 000	22 640 700	—	22 629 800
397 500	144 500	153 600	49 700	745 300	—	741 300
—	—	—	—	—	—	—
75 942 800	14 413 900	627 568 900	183 194 400	901 120 000	732 500	825 010 400
						824 277 900
63 900	—	—	—	63 900	—	63 900
—	—	—	894 300	894 300	1 486 800	—
63 900	—	—	894 300	958 200	1 486 800	63 900
					1 422 900	
1 599 300	311 900	4 000	80 100	1 995 300	—	1 987 100
5 611 300	943 800	—	47 700	6 602 800	—	6 595 400

Kap.	Bezeichnung	Fortdauernde Einnahmen DM	Einmalige Einnahmen DM	Gesamteinnahmen DM
1	2	3	4	5
	24			
	Bundesminister für wirtschaftliche Zusammenarbeit			
24 01	Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit	4 500	1 000	5 500
24 03	Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland beim Europäischen Wirtschaftsrat (OEEC) in Paris und bei der FOA in Washington	6 000	1 000	7 000
	Zusammen	10 500	2 000	12 500
	25			
	Bundesminister für Wohnungsbau			
25 01	Bundesministerium für Wohnungsbau	58 070 500	8 500	58 079 000
	26			
	Bundesminister für Vertriebene, Flüchtlinge und Kriegsgeschädigte			
26 01	Bundesministerium für Vertriebene, Flüchtlinge und Kriegsgeschädigte	7 200	2 000	9 200
26 03	Notaufnahmelager Gießen, Uelzen und Berlin	1 500	500	2 000
	Zusammen	8 700	2 500	11 200
	27			
	Bundesminister für gesamtdeutsche Fragen			
27 01	Bundesministerium für gesamtdeutsche Fragen	25 600	9 500	35 100
	28			
	Bundesminister für Angelegenheiten des Bundesrates			
28 01	Bundesministerium für Angelegenheiten des Bundesrates ..	1 000	—	1 000
	29			
	Bundesminister für Familienfragen			
29 01	Bundesministerium für Familienfragen	200	—	200
	30			
	Bundesminister für besondere Aufgaben			
30 01	Bundesminister für besondere Aufgaben	1 000	—	1 000

Ordentlicher Haushalt

Personal-ausgaben DM 6	Sach-ausgaben DM 7	Allgemeine Ausgaben DM 8	Einmalige Ausgaben DM 9	**Gesamt-ausgaben** DM 10	Überschuß DM 11	Zuschuß DM 12
1 915 100	402 500	3 150 000	6 000	5 473 600	—	5 468 100
1 243 000	254 000	—	6 000	1 503 000	—	1 496 000
3 158 100	656 500	3 150 000	12 000	6 976 600	—	6 964 100
3 316 900	559 900	241 364 600	13 962 300	259 203 700	—	201 124 700
2 673 500	537 200	9 735 500	1 513 400	14 459 600	—	14 450 400
4 651 200	411 800	10 000	30 000	5 103 000	—	5 101 000
7 324 700	949 000	9 745 500	1 543 400	19 562 600	—	19 551 400
2 630 200	758 100	30 966 000	89 500	34 443 800	—	34 408 700
500 300	129 700	—	—	630 000	—	629 000
435 100	146 900	—	—	582 000	—	581 800
620 800	175 000	—	—	795 800	—	794 800

Kap.	Bezeichnung	Fortdauernde Einnahmen DM	Einmalige Einnahmen DM	Gesamteinnahmen DM
1	2	3	4	5
	32			
	Bundesschuld			
32 03	Bundesschuldenverwaltung in Bad Homburg v. d. H.	307 200	—	307 200
32 05	Verzinsung	—	—	—
32 06	Tilgung	—	—	—
32 07	Zum Ankauf von Schuldurkunden des Bundes	—	—	—
32 08	Inanspruchnahme aus Sicherheitsleistungen und Gewährleistungen	—	—	—
32 09	Schulden des Bundes, die nicht der Verwaltung der Bundesschuldenverwaltung unterliegen	—	—	—
	Zusammen	307 200	—	307 200
	33			
	Versorgung			
33 03	Versorgung der Bundesbeamten	—	—	—
33 06	Versorgungsausgaben, die durch das Zweite Überleitungsgesetz vom 21. August 1951 (Bundesgesetzbl. I S. 774) vom Bund übernommen worden sind	—	—	—
33 07	Versorgung von verdrängten Angehörigen des öffentlichen Dienstes und von Angehörigen aufgelöster Dienststellen sowie ihrer Hinterbliebenen	25 250 000	—	25 250 000
33 08	Versorgung der Berufssoldaten der früheren Wehrmacht und der berufsmäßigen Angehörigen des früheren Reichsarbeitsdienstes sowie ihrer Hinterbliebenen	130 000	—	130 000
	Zusammen	25 380 000	—	25 380 000
	35			
	Verteidigungslasten			
35 01	Aufwand für deutsche Verteidigungsstreitkräfte und Verteidigungseinrichtungen	—	—	—
35 02	Besatzungskosten	1 400 000	—	1 400 000
35 03	Auftragsausgaben Klasse I	300 000	—	300 000
35 04	Auftragsausgaben Klasse II	50 000	—	50 000
35 05	Stationierungskosten	—	—	—
35 11 a	Verteidigungsaufwand, der im unmittelbaren Zusammenhang mit dem Aufenthalt nichtdeutscher Streitkräfte im Geltungsbereich des Grundgesetzes entsteht	5 000 000	—	5 000 000
35 11 b	Besatzungsfolgekosten in Berlin	5 000	—	5 000
	Zusammen	6 755 000	—	6 755 000
	40			
	Soziale Kriegsfolgeleistungen			
40 03	Kriegsfolgenhilfe	20 602 000	—	20 602 000
40 04	Umsiedlung und Auswanderung	3 000	—	3 000
40 05	Abführung der Ausgleichsabgaben an den Lastenausgleichsfonds	—	—	—
40 06	Leistungen des Bundes auf Grund des Lastenausgleichsgesetzes	—	—	—
40 09	Kriegsopferversorgung	20 021 400	600	20 022 000
40 10	Kriegsgefangenenentschädigung	—	—	—
	Zusammen	40 626 400	600	40 627 000
	45			
	Finanzielle Hilfe für Berlin			
45 02	Allgemeine Bewilligungen	—	—	—

Ordentlicher Haushalt

Personal-ausgaben DM	Sach-ausgaben DM	Allgemeine Ausgaben DM	Einmalige Ausgaben DM	**Gesamt-ausgaben** DM	Überschuß DM	Zuschuß DM
6	7	8	9	10	11	12
2 071 000	448 800	60 010 000	80 000	62 609 800	—	62 302 600
—	—	519 848 500	—	519 848 500	—	519 848 500
—	—	244 211 900	—	244 211 900	—	244 211 900
—	—	10 670 000	—	10 670 000	—	10 670 000
—	—	50 000 000	—	50 000 000	—	50 000 000
—	—	597 686 600	—	597 686 600	—	597 686 600
2 071 000	448 800	1 482 427 000	80 000	1 485 026 800	—	1 484 719 600
26 585 000	—	—	—	26 585 000	—	26 585 000
84 807 000	—	—	—	84 807 000	—	84 807 000
777 050 000	—	—	—	777 050 000	—	751 800 000
421 030 000	—	—	—	421 030 000	—	420 900 000
1 309 472 000	—	—	—	1 309 472 000	—	1 284 092 000
—	—	5 208 096 700	—	5 208 096 700	—	5 208 096 700
—	—	565 524 900	—	565 524 900	—	564 124 900
—	—	25 994 400	—	25 994 400	—	25 694 400
—	—	249 466 900	—	249 466 900	—	249 416 900
—	—	2 967 742 000	—	2 967 742 000	—	2 967 742 000
—	—	175 000 000	—	175 000 000	—	170 000 000
—	—	—	—	—	5 000	—
—	—	9 191 824 900	—	9 191 824 900	5 000	9 185 074 900
						9 185 069 900
—	—	670 469 000	27 000 000	697 469 000	—	676 867 000
—	—	26 974 000	—	26 974 000	—	26 971 000
—	—	2 020 000 000	—	2 020 000 000	—	2 020 000 000
—	—	184 817 000	—	184 817 000	—	184 817 000
—	—	3 344 880 000	4 859 900	3 349 739 900	—	3 329 717 900
—	—	200 000 000	—	200 000 000	—	200 000 000
—	—	6 447 140 000	31 859 900	6 478 999 900	—	6 438 372 900
—	—	800 000 000	—	800 000 000	—	800 000 000

Kap.	Bezeichnung	Fortdauernde Einnahmen DM	Einmalige Einnahmen DM	Gesamteinnahmen DM
1	2	3	4	5
	49			
	Deutsche Vertretung in der Beratenden Versammlung des Europarates und der Gemeinsamen Versammlung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl			
49 01	Deutsche Vertretung in der Beratenden Versammlung des Europarates und der Gemeinsamen Versammlung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl	300	—	300
	50			
	Angelegenheiten des Europarates und verwandte Gebiete			
50 02	Allgemeine Bewilligungen	—	—	—
	60			
	Allgemeine Finanzverwaltung			
60 01	Steuern und Abgaben			
	Besitz- und Verkehrsteuern	10 904 000 000		
	Einkommen- und Körperschaftsteuer	4 280 000 000		
	Zölle und Verbrauchsteuern	6 693 000 000		
	Sonstige Abgaben	1 377 000 000		
	Lastenausgleich	2 020 000 000		
	Zusammen....	25 274 000 000	—	25 274 000 000
60 02	Allgemeine Bewilligungen	306 200 700	81 750 000	387 950 700
60 03	Beteiligungen des Bundes	27 329 000	16 000 000	43 329 000
60 04	Sonderleistungen des Bundes	—	—	—
	Zusammen...	25 607 529 700	97 750 000	25 705 279 700
	Insgesamt	**26 407 878 500**	**113 410 900**	**26 521 289 400**

Ordentlicher Haushalt

Personal-ausgaben DM	Sach-ausgaben DM	Allgemeine Ausgaben DM	Einmalige Ausgaben DM	**Gesamt-ausgaben** DM	Überschuß DM	Zuschuß DM
6	7	8	9	10	11	12
85 800	83 100	219 100	—	388 000	—	387 700
—	—	2 185 000	—	2 185 000	—	2 185 000
—	—	—	—	—	25 274 000 000	—
100 000 000	661 800	—230 018 700	1 500 000	—127 856 900	515 807 600	—
—	—	9 035 000	—	9 035 000	34 294 000	—
—	—	273 500 000	—	273 500 000	—	273 500 000
100 000 000	661 800	52 516 300	1 500 000	154 678 100	25 824 101 600	273 500 000
					25 550 601 600	
2 160 037 300	**207 491 500**	**23 619 779 400**	**533 981 200**	**26 521 289 400**	./.	

Kap.	Bezeichnung	Außerordentlicher Einnahmen DM	Außerordentlicher Ausgaben DM
1	2	3	4
	01		
	Bundespräsident und Bundespräsidialamt		
01 01	Bundespräsident	—	—
01 03	Bundespräsidialamt	—	—
	Zusammen....	—	—
	02		
	Deutscher Bundestag		
02 01	Deutscher Bundestag	—	—
	03		
	Bundesrat		
03 01	Bundesrat	—	—
	04		
	Bundeskanzler und Bundeskanzleramt		
04 01	Bundeskanzler und Bundeskanzlei	—	—
04 03	Presse- und Informationsamt der Bundesregierung	—	—
04 04	Der Beauftragte des Bundeskanzlers für die mit der Vermehrung der alliierten Truppen zusammenhängenden Fragen	—	—
04 05	Der Beauftragte des Bundeskanzlers für die mit der Vermehrung der alliierten Truppen zusammenhängenden Fragen — Außenabteilung Koblenz —	—	—
	Zusammen...	—	—
	05		
	Auswärtiges Amt		
05 01	Auswärtiges Amt	—	—
05 02	Allgemeine Bewilligungen	—	—
05 03	Vertretungen des Bundes im Ausland	—	—
	Zusammen....	—	—
	06		
	Bundesminister des Innern		
06 01	Bundesministerium des Innern	—	—
06 02	Allgemeine Bewilligungen	—	—
06 03	Bundesverwaltungsgericht in Berlin	—	—
06 04	Der Oberbundesanwalt beim Bundesverwaltungsgericht in Berlin	—	—
06 05	Bundesdisziplinarhof in Berlin	—	—

Haushalt		**Gesamtabschluß**			
Überschuß DM	Zuschuß DM	Einnahmen DM	Ausgaben DM	Überschuß DM	Zuschuß DM
5	6	7	8	9	10
—	—	—	540 000	—	540 000
—	—	15 500	1 083 500	—	1 068 000
—	—	15 500	1 623 500	—	1 608 000
—	—	93 900	24 972 200	—	24 878 300
—	—	22 900	1 401 100	—	1 378 200
—	—	7 600	2 931 700	—	2 924 100
—	—	28 400	19 406 800	—	19 378 400
—	—	7 300	5 833 200	—	5 825 900
—	—	6 100	3 442 300	—	3 436 200
—	—	49 400	31 614 000	—	31 564 600
—	—	58 600	25 752 700	—	25 694 100
—	—	—	35 646 300	—	35 646 300
—	—	3 378 800	113 363 600	—	109 984 800
—	—	3 437 400	174 762 600	—	171 325 200
—	—	36 600	13 106 200	—	13 069 600
—	—	330 400	122 445 900	—	122 115 500
—	—	38 600	2 160 100	—	2 121 500
—	—	100	149 900	—	149 800
—	—	200	735 000	—	734 800

Kap.	Bezeichnung	Außerordentlicher Einnahmen DM	Außerordentlicher Ausgaben DM
1	2	3	4
06 06	Der Bundesdisziplinaranwalt beim Bundesdisziplinarhof in Berlin	—	—
06 07	Bundesdisziplinarkammern in Frankfurt (Main)	—	—
06 08	Statistisches Bundesamt in Wiesbaden	—	—
06 09	Bundesamt für Verfassungsschutz in Köln	—	—
06 10	Bundeskriminalamt in Wiesbaden	—	—
06 11	Bundesgesundheitsamt in Koblenz	—	—
06 12	Bundesamt für Auswanderung sowie Bundesstelle für Staatsangehörigkeitsangelegenheiten in Koblenz	—	—
06 13	Bundesarchiv in Koblenz	—	—
06 14	Institut für Raumforschung in Bad Godesberg	—	—
06 16	Institut für Angewandte Geodäsie in Frankfurt (Main)	—	—
06 17	Bundesanstalt für Landeskunde in Remagen	—	—
06 18	Bundesanstalt für zivilen Luftschutz in Bad Godesberg	—	—
06 19	Bundesanstalt „Technisches Hilfswerk" in Koblenz	—	—
06 23	Bundesausgleichsstelle sowie Bundesstelle für Entschädigung der ehemaligen Bediensteten jüdischer Gemeinden in Köln	—	—
06 24	Beschaffungen für die Bereitschaftspolizeien der Länder	—	—
06 25	Bundesgrenzschutz	—	—
06 26	Beschaffungsstelle und Vormerkstelle für den Bundesgrenzschutz in Bonn	—	—
06 28	Büro für Aufenthaltsgenehmigungen beim Bundesminister des Innern in Bonn	—	—
06 29	Deutsches Archäologisches Institut in Berlin	—	—
06 30	Deutsches Historisches Institut in Rom	—	—
06 31	Bundesprüfstelle für jugendgefährdende Schriften in Bonn	—	—
06 33	Bundesdienststelle für die Anerkennung ausländischer Flüchtlinge in Valka bei Nürnberg	—	—
06 35	Bundeszentrale für Heimatdienst in Bonn	—	—
	Zusammen	—	—
	07		
	Bundesminister der Justiz		
07 01	Bundesministerium der Justiz	—	—
07 04	Bundesgerichtshof in Karlsruhe	—	—
07 05	Deutsches Patentamt in München	—	—
07 06	Oberstes Rückerstattungsgericht in Herford	—	—
	Zusammen	—	—
	08		
	Bundesminister der Finanzen		
08 01	Bundesministerium der Finanzen	—	—
08 02	Allgemeine Bewilligungen	—	—
08 03	Bundesfinanzhof in München	—	—
08 04	Bundesfinanzverwaltung	—	—
08 05	Bundesausgleichsamt in Bad Homburg v. d. H.	—	—
08 06	Bundesbaudirektion in Bonn	—	—
08 07	Amt für Wertpapierbereinigung in Bad Homburg v. d. H.	—	—
08 08	Bundeshauptkasse in Bonn	—	—
08 09	Versorgungsanstalt des Bundes und der Länder in Karlsruhe	—	—
08 10	Verwaltungsamt für innere Restitutionen in Bad Nenndorf	—	—
	Zusammen	—	—

Haushalt		Gesamtabschluß			
Überschuß DM	Zuschuß DM	Einnahmen DM	Ausgaben DM	Überschuß DM	Zuschuß DM
5	6	7	8	9	10
—	—	200	193 400	—	193 200
—	—	25 800	446 200	—	420 400
—	—	288 600	24 588 800	—	24 300 200
—	—	64 600	8 254 800	—	8 190 200
—	—	11 700	6 573 800	—	6 562 100
—	—	343 000	5 054 300	—	4 711 300
—	—	46 000	420 400	—	374 400
—	—	17 300	1 353 900	—	1 336 600
—	—	22 100	580 900	—	558 800
—	—	416 300	1 704 100	—	1 287 800
—	—	59 100	698 200	—	639 100
—	—	1 700	908 100	—	906 400
—	—	3 500	6 314 400	—	6 310 900
—	—	2 400	705 600	—	703 200
—	—	—	6 500 000	—	6 500 000
—	—	503 800	179 883 100	—	179 379 300
—	—	25 100	1 329 800	—	1 304 700
—	—	100	491 000	—	490 900
—	—	7 300	2 528 000	—	2 520 700
—	—	600	229 200	—	228 600
—	—	1 500	65 300	—	63 800
—	—	90 000	414 200	—	324 200
—	—	3 400	6 175 600	—	6 172 200
—	—	2 340 000	394 010 200	—	391 670 200
—	—	1 660 700	5 171 200	—	3 510 500
—	—	1 088 300	6 543 500	—	5 455 200
—	—	24 962 500	29 159 200	—	4 196 700
—	—	1 800	2 957 000	—	2 955 200
—	—	27 713 300	43 830 900	—	16 117 600
—	—	72 800	24 524 000	—	24 451 200
—	—	—	355 000	—	355 000
—	—	14 400	1 624 800	—	1 610 400
—	—	138 876 100	564 683 700	—	425 807 600
—	—	1 100	105 539 600	—	105 538 500
—	—	1 000	891 800	—	890 800
—	—	906 200	2 297 100	—	1 390 900
—	—	—	516 900	—	516 900
—	—	—	516 000	—	516 000
—	—	400	377 600	—	377 200
—	—	139 872 000	701 326 500	—	561 454 500

Kap.	Bezeichnung	Außerordentlicher	
		Einnahmen DM	Ausgaben DM
1	2	3	4
	09		
	Bundesminister für Wirtschaft		
09 01	Bundesministerium für Wirtschaft	—	9 400 000
09 02	Allgemeine Bewilligungen	—	—
09 03	Physikalisch-Technische Bundesanstalt in Braunschweig und Berlin	—	—
09 04	Bundesaufsichtsamt für das Versicherungs- und Bausparwesen in Berlin	—	—
09 05	Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft in Frankfurt (Main)	—	—
09 05a	Bundesstelle für den Warenverkehr der gewerblichen Wirtschaft in Abwicklung in Frankfurt (Main)	—	—
09 06	Bundesstelle für Außenhandelsinformation in Köln	—	—
09 07	Bundesanstalt für mechanische und chemische Materialprüfung in Berlin	—	—
	Zusammen	—	9 400 000
	10		
	Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten		
10 01	Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten	—	—
10 02	Allgemeine Bewilligungen	—	67 500 000
10 03	Außenhandelsstelle für Erzeugnisse der Ernährung und Landwirtschaft in Frankfurt (Main)	—	—
10 04	Bundessortenamt in Rethmar	—	—
10 10	Biologische Bundesanstalt für Land- und Forstwirtschaft in Braunschweig	—	—
10 11	Bundesversuchs- und Forschungsanstalt für Milchwirtschaft in Kiel	—	—
10 12	Bundesforschungsanstalt für Fischerei in Hamburg	—	—
10 13	Bundesforschungsanstalt für Forst- und Holzwirtschaft in Reinbek bei Hamburg	—	—
10 14	Bundesforschungsanstalt für Kleintierzucht in Celle	—	—
10 15	Bundesforschungsanstalt für Getreideverarbeitung in Detmold	—	—
10 16	Bundesforschungsanstalt für Fleischwirtschaft in Kulmbach	—	—
10 17	Bundesforschungsanstalt für Lebensmittelfrischhaltung in Karlsruhe	—	—
10 18	Bundesanstalt für Qualitätsforschung pflanzlicher Erzeugnisse in Geisenheim	—	—
10 19	Bundesanstalt für Tabakforschung in Forchheim	—	—
10 20	Bundesforschungsanstalt für Hauswirtschaft in Bad Godesberg	—	—
10 21	Bundesanstalt für Naturschutz und Landschaftspflege in Bonn	—	—
10 22	Bundesanstalt für Vegetationskartierung in Stolzenau (Weser)	—	—
10 23	Bundesforschungsanstalt für Rebenzüchtung Geilweilerhof in Siebeldingen	—	—
10 24	Bundesforschungsanstalt für Viruskrankheiten der Tiere in Tübingen	—	200 000
	Zusammen	—	67 700 000
	11		
	Bundesminister für Arbeit		
11 01	Bundesministerium für Arbeit	—	—
11 03	Bundesausführungsbehörde für Unfallversicherung in Wilhelmshaven	—	—
11 04	Bundesinstitut für Arbeitsschutz in Soest	—	—
11 05	Bundesarbeitsgericht in Kassel	—	—
11 06	Bundesversicherungsamt in	—	—
11 07	Bundessozialgericht in Kassel	—	—

Haushalt		Gesamtabschluß			
Überschuß DM	Zuschuß DM	Einnahmen DM	Ausgaben DM	Überschuß DM	Zuschuß DM
5	6	7	8	9	10
—	9 400 000	1 706 200	29 056 700	—	27 350 500
—	—	4 800 000	28 766 700	—	23 966 700
—	—	3 441 300	10 402 500	—	6 961 200
—	—	3 097 500	3 064 000	33 500	—
—	—	44 400	4 565 800	—	4 521 400
—	—	832 800	681 700	151 100	—
—	—	4 100	1 774 400	—	1 770 300
—	—	1 012 700	4 263 800	—	3 251 100
—	9 400 000	14 939 000	82 575 600	184 600	67 621 200
					67 636 600
—	—	102 900	13 547 300	—	13 444 400
—	67 500 000	403 570 000	631 699 900	—	228 129 900
—	—	4 059 100	3 859 600	199 500	—
—	—	388 300	1 553 900	—	1 165 600
—	—	311 700	4 372 400	—	4 060 700
—	—	3 640 900	5 942 500	—	2 301 600
—	—	29 600	1 868 400	—	1 838 800
—	—	118 500	1 313 700	—	1 195 200
—	—	25 600	616 400	—	590 800
—	—	52 600	530 800	—	478 200
—	—	112 500	596 600	—	484 100
—	—	5 900	558 200	—	552 300
—	—	13 600	292 300	—	278 700
—	—	80 600	622 600	—	542 000
—	—	26 800	470 900	—	444 100
—	—	2 600	106 800	—	104 200
—	—	57 200	307 900	—	250 700
—	—	100 700	731 100	—	630 400
—	200 000	1 000	2 506 200	—	2 505 200
—	67 700 000	412 700 100	671 497 500	199 500	258 996 900
					258 797 400
—	—	81 600	9 688 300	—	9 606 700
—	—	19 000	844 400	—	825 400
—	—	10 900	337 100	—	326 200
—	—	25 400	892 700	—	867 300
—	—	—	930 500	—	930 500
—	—	21 000	2 107 100	—	2 086 100

Kap.	Bezeichnung	Außerordentlicher Einnahmen DM	Außerordentlicher Ausgaben DM
1	2	3	4
11 08	Bundesbehörden für Kriegsopferversorgung	—	—
11 11	Arbeitslosenhilfe	—	—
11 12	Betriebliche Altersfürsorge	—	—
11 13	Sozialversicherung	—	—
	Zusammen	—	—
	12		
	Bundesminister für Verkehr		
12 01	Bundesministerium für Verkehr	—	—
12 02	Allgemeine Bewilligungen	—	168 700 000
12 03	Binnenwasserstraßenverwaltung	500 000	74 536 200
12 04	Seewasserstraßenverwaltung	—	33 810 000
12 05	Bundesschleppbetrieb in Münster (Westf.)	—	—
12 06	Bundesanstalt für Wasserbau in Karlsruhe	—	—
12 07	Bundesanstalt für Gewässerkunde in Koblenz	—	—
12 08	Bundesamt für Schiffsvermessung in Hamburg	—	—
12 09	Deutsches Hydrographisches Institut in Hamburg	—	400 000
12 10	Bundesfernstraßen	—	163 513 300
12 11	Bundesanstalt für Straßenbau in Köln a. Rh.	—	—
12 12	Kraftfahrt-Bundesamt in Flensburg-Mürwik	—	—
12 13	Oberprüfungsamt für die höheren technischen Verwaltungsbeamten in Frankfurt (Main)	—	—
12 14	Deutscher Wetterdienst in Frankfurt (Main)	—	—
12 15	Bundesanstalt für Flugsicherung in Frankfurt (Main)	—	—
12 16	Luftfahrt-Bundesamt in Braunschweig	—	—
12 17	Staatswerft in Rendsburg-Saatsee	—	—
	Zusammen	500 000	440 959 500
	13		
	Bundesminister für das Post- und Fernmeldewesen		
13 01	Bundesministerium für das Post- und Fernmeldewesen	—	—
13 03	Bundesdruckerei	—	—
	Zusammen	—	—
	19		
	Bundesverfassungsgericht		
19 01	Bundesverfassungsgericht	—	—
	20		
	Bundesrechnungshof		
20 01	Bundesrechnungshof	—	—

Haushalt		Gesamtabschluß			
Überschuß DM	Zuschuß DM	Einnahmen DM	Ausgaben DM	Überschuß DM	Zuschuß DM
5	6	7	8	9	10
—	—	—	1 954 700	—	1 954 700
—	—	3 700 000	975 905 000	—	972 205 000
—	—	—	10 000 000	—	10 000 000
—	—	520 000	2 812 670 000	—	2 812 150 000
—	—	4 377 900	3 815 329 800	—	3 810 951 900
—	—	108 000	12 825 800	—	12 717 800
—	168 700 000	20 797 500	577 138 000	—	556 340 500
—	74 036 200	29 049 100	154 396 800	—	125 347 700
—	33 810 000	11 728 500	94 431 500	—	82 703 000
—	—	—	—	—	—
—	—	67 700	834 500	—	766 800
—	—	6 700	607 100	—	600 400
—	—	550 600	326 000	224 600	—
—	400 000	993 300	6 214 000	—	5 220 700
—	163 513 300	7 016 900	442 650 100	—	435 633 200
—	—	205 300	559 000	—	353 700
—	—	5 820 300	5 312 400	507 900	—
—	—	16 700	131 700	—	115 000
—	—	966 600	23 266 600	—	22 300 000
—	—	10 900	22 640 700	—	22 629 800
—	—	4 000	745 300	—	741 300
—	—	—	—	—	—
—	440 459 500	77 342 100	1 342 079 500	732 500	1 265 469 900
					1 264 737 400
—	—	—	63 900	—	63 900
—	—	2 381 100	894 300	1 486 800	—
—	—	2 381 100	958 200	1 486 800	63 900
				1 422 900	
—	—	8 200	1 995 300	—	1 987 100
—	—	7 400	6 602 800	—	6 595 400

Kap.	Bezeichnung	Außerordentlicher Einnahmen DM	Außerordentlicher Ausgaben DM
1	2	3	4
	24		
	Bundesminister für wirtschaftliche Zusammenarbeit		
24 01	Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit	—	—
24 03	Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland beim Europäischen Wirtschaftsrat (OEEC) in Paris und bei der FOA in Washington	—	—
	Zusammen	—	—
	25		
	Bundesminister für Wohnungsbau		
25 01	Bundesministerium für Wohnungsbau	—	841 900 000
	26		
	Bundesminister für Vertriebene, Flüchtlinge und Kriegsgeschädigte		
26 01	Bundesministerium für Vertriebene, Flüchtlinge und Kriegsgeschädigte	—	—
26 03	Notaufnahmelager Gießen, Uelzen und Berlin	—	—
	Zusammen	—	—
	27		
	Bundesminister für gesamtdeutsche Fragen		
27 01	Bundesministerium für gesamtdeutsche Fragen	—	—
	28		
	Bundesminister für Angelegenheiten des Bundesrates		
28 01	Bundesministerium für Angelegenheiten des Bundesrates	—	—
	29		
	Bundesminister für Familienfragen		
29 01	Bundesministerium für Familienfragen	—	—
	30		
	Bundesminister für besondere Aufgaben		
30 01	Bundesminister für besondere Aufgaben	—	—

Haushalt		Gesamtabschluß			
Überschuß DM	Zuschuß DM	Einnahmen DM	Ausgaben DM	Überschuß DM	Zuschuß DM
5	6	7	8	9	10
—	—	5 500	5 473 600	—	5 468 100
—	—	7 000	1 503 000	—	1 496 000
—	—	12 500	6 976 600	—	6 964 100
—	841 900 000	58 079 000	1 101 103 700	—	1 043 024 700
—	—	9 200	14 459 600	—	14 450 400
—	—	2 000	5 103 000	—	5 101 000
—	—	11 200	19 562 600	—	19 551 400
—	—	35 100	34 443 800	—	34 408 700
—	—	1 000	630 000	—	629 000
—	—	200	582 000	—	581 800
—	—	1 000	795 800	—	794 800

Kap.	Bezeichnung	Außerordentlicher Einnahmen DM	Außerordentlicher Ausgaben DM
1	2	3	4
	32		
	Bundesschuld		
A 32 01	Anleihe	1 653 981 500	—
32 03	Bundesschuldenverwaltung in Bad Homburg v. d. H.	—	—
32 05	Verzinsung	—	—
32 06	Tilgung	—	—
32 07	Zum Ankauf von Schuldurkunden des Bundes	—	—
32 08	Inanspruchnahme aus Sicherheitsleistungen und Gewährleistungen	—	—
32 09	Schulden des Bundes, die nicht der Verwaltung der Bundesschuldenverwaltung unterliegen	—	—
	Zusammen....	1 653 981 500	—
	33		
	Versorgung		
33 03	Versorgung der Bundesbeamten	—	—
33 06	Versorgungsausgaben, die durch das Zweite Überleitungsgesetz vom 21. August 1951 (Bundesgesetzbl. I S. 774) vom Bund übernommen worden sind	—	—
33 07	Versorgung von verdrängten Angehörigen des öffentlichen Dienstes und von Angehörigen aufgelöster Dienststellen sowie ihrer Hinterbliebenen	—	—
33 08	Versorgung der Berufssoldaten der früheren Wehrmacht und der berufsmäßigen Angehörigen des früheren Reichsarbeitsdienstes sowie ihrer Hinterbliebenen	—	—
	Zusammen	—	—
	35		
	Verteidigungslasten		
35 01	Aufwand für deutsche Verteidigungsstreitkräfte und Verteidigungseinrichtungen	—	—
35 02	Besatzungskosten	—	—
	Verwendung des Besatzungskostenüberhangs	—	2 400 000 000
35 03	Auftragsausgaben Klasse I	—	—
35 04	Auftragsausgaben Klasse II	—	—
35 05	Stationierungskosten	—	—
35 11 a	Verteidigungsaufwand, der im unmittelbaren Zusammenhang mit dem Aufenthalt nichtdeutscher Streitkräfte im Geltungsbereich des Grundgesetzes entsteht	—	77 000 000
35 11 b	Besatzungsfolgekosten in Berlin	—	3 000 000
	Zusammen	—	2 480 000 000
	40		
	Soziale Kriegsfolgeleistungen		
40 03	Kriegsfolgenhilfe	—	50 000 000
40 04	Umsiedlung und Auswanderung	—	—
40 05	Abführung der Ausgleichsabgaben an den Lastenausgleichsfonds	—	—
40 06	Leistungen des Bundes auf Grund des Lastenausgleichsgesetzes	—	—
40 09	Kriegsopferversorgung	—	—
40 10	Kriegsgefangenenentschädigung	—	45 000 000
	Zusammen....	—	95 000 000
	45		
	Finanzielle Hilfe für Berlin		
45 02	Allgemeine Bewilligungen	—	—

Haushalt		Gesamtabschluß			
Überschuß DM	Zuschuß DM	Einnahmen DM	Ausgaben DM	Überschuß DM	Zuschuß DM
5	6	7	8	9	10
1 653 981 500	—	1 653 981 500	—	1 653 981 500	—
—	—	307 200	62 609 800	—	62 302 600
—	—	—	519 848 500	—	519 848 500
—	—	—	244 211 900	—	244 211 900
—	—	—	10 670 000	—	10 670 000
—	—	—	50 000 000	—	50 000 000
—	—	—	597 686 600	—	597 686 600
1 653 981 500	—	1 654 288 700	1 485 026 800	1 653 981 500	1 484 719 600
				169 261 900	
—	—	—	26 585 000	—	26 585 000
—	—	—	84 807 000	—	84 807 000
—	—	25 250 000	777 050 000	—	751 800 000
—	—	130 000	421 030 000	—	420 900 000
—	—	25 380 000	1 309 472 000	—	1 284 092 000
—	—	—	5 208 096 700	—	5 208 096 700
—	—	1 400 000	565 524 900	—	564 124 900
—	2 400 000 000	—	2 400 000 000	—	2 400 000 000
—	—	300 000	25 994 400	—	25 694 400
—	—	50 000	249 466 900	—	249 416 900
—	—	—	2 967 742 000	—	2 967 742 000
—	77 000 000	5 000 000	252 000 000	—	247 000 000
—	3 000 000	5 000	3 000 000	—	2 995 000
—	2 480 000 000	6 755 000	11 671 824 900	—	11 665 069 900
—	50 000 000	20 602 000	747 469 000	—	726 867 000
—	—	3 000	26 974 000	—	26 971 000
—	—	—	2 020 000 000	—	2 020 000 000
—	—	—	184 817 000	—	184 817 000
—	—	20 022 000	3 349 739 900	—	3 329 717 900
—	45 000 000	—	245 000 000	—	245 000 000
—	95 000 000	40 627 000	6 573 999 900	—	6 533 372 900
—	—	—	800 000 000	—	800 000 000

Kap.	Bezeichnung	Außerordentlicher Einnahmen DM	Außerordentlicher Ausgaben DM
1	2	3	4
	49		
	Deutsche Vertretung in der Beratenden Versammlung des Europarates und der Gemeinsamen Versammlung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl		
49 01	Deutsche Vertretung in der Beratenden Versammlung des Europarates und der Gemeinsamen Versammlung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl	—	—
	50		
	Angelegenheiten des Europarates und verwandte Gebiete		
50 02	Allgemeine Bewilligungen	—	—
	60		
	Allgemeine Finanzverwaltung		
60 01	Steuern und Abgaben	—	—
60 02	Allgemeine Bewilligungen	2 420 000 000	112 120 000
60 03	Beteiligungen des Bundes	—	27 402 000
60 04	Sonderleistungen des Bundes	—	—
	Zusammen	2 420 000 000	139 522 000
	Insgesamt	**4 074 481 500**	**4 074 481 500**

Haushalt		Gesamtabschluß			
Überschuß DM	Zuschuß DM	Einnahmen DM	Ausgaben DM	Überschuß DM	Zuschuß DM
5	6	7	8	9	10
—	—	300	388 000	—	387 700
—	—	—	2 185 000	—	2 185 000
—	—	25 274 000 000	—	25 274 000 000	—
2 307 880 000	—	2 807 950 700	— 15 736 900	2 823 687 600	—
—	27 402 000	43 329 000	36 437 000	6 892 000	—
—	—	—	273 500 000	—	273 500 000
2 307 880 000	27 402 000	28 125 279 700	294 200 100	28 104 579 600	273 500 000
27 402 000				27 831 079 600	
2 280 478 000					
./.		**30 595 770 900**	**30 595 770 900**	./.	

Gesetz betreffend die Vereinbarung vom 28. Mai 1954 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Belgien über eine gegenseitig zu gewährende Amtshilfe bei der An- und Abmusterung von Seeleuten.

Vom 4. Juli 1955.

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Der in Brüssel am 28. Mai 1954 unterzeichneten Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Belgien über eine gegenseitig zu gewährende Amtshilfe bei der An- und Abmusterung von Seeleuten wird zugestimmt.

Artikel 2

Die Vereinbarung wird nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht. Der Tag, an dem die Vereinbarung nach ihrem Artikel 7 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Artikel 3

Das Gesetz gilt auch im Land Berlin, wenn das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 4. Juli 1955.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Blücher

Der Bundesminister für Verkehr
Seebohm

Der Bundesminister des Auswärtigen
von Brentano

Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Belgien über eine gegenseitig zu gewährende Amtshilfe bei der An- und Abmusterung von Seeleuten

Accord entre la République Fédérale d'Allemagne et la Belgique concernant l'assistance administrative réciproque en matière d'enrôlement et de dérôlement de marins

Artikel 1

Soweit in den Seehäfen des einen Vertragsteiles Konsulate des anderen Vertragsteiles nicht ansässig sind, können im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland die Seemannsämter, im Gebiet des Königreichs Belgien die Commissaires Maritimes (Waterschouten) auf schriftlichen Antrag des Kapitäns bei der Anmusterung und Abmusterung von Besatzungsmitgliedern von Kauffahrteischiffen (einschließlich Fischereifahrzeuge) unter der Flagge der Bundesrepublik Deutschland oder des Königreichs Belgien für das im Bezirk des Hafens zuständige Konsulat Amtshilfe leisten.

Artikel 2

Bei der Anmusterung und Abmusterung müssen das Besatzungsmitglied und der Kapitän oder ein hierzu vom Kapitän ermächtigter Schiffsoffizier anwesend sein.

Artikel 3

Die An- und Abmusterung wird vom Seemannsamt (Commissaire Maritime) in die Musterrolle und gegebenenfalls in das Seefahrtbuch eingetragen und unter Beifügung des Dienstsiegels durch Unterschrift beglaubigt.

Artikel 4

Das Seemannsamt (Commissaire Maritime) gibt über jede An- oder Abmusterung eine Meldung auf einem in doppelter Ausfertigung vom Kapitän auszufüllenden, vom

Article 1

Pour autant que dans les ports de mer de l'une des Parties Contractantes, il ne soit pas établi de consulat de l'autre partie, les «Seemannsämter» en territoire de la République Fédérale d'Allemagne ou les Commissariats Maritimes en Belgique pourront, à la demande écrite des capitaines, prêter assistance administrative, pour le consulat dans la juridiction duquel le port se trouve, en matière d'enrôlement et de dérôlement d'hommes d'équipage sur les navires de la marine marchande et de la pêche maritime battant pavillon de la République Fédérale d'Allemagne ou du Royaume de Belgique.

Article 2

Le membre de l'équipage ainsi que le capitaine ou un officier du navire délégué par lui seront présents au moment de l'enrôlement ou du dérô! ment.

Article 3

Le préposé du «Seemannsamt» ou du Commissaire Maritime inscrira l'enrôlement ou le dérôlement au rôle d'équipage et éventuellement sur le livret professionnel du marin et validera cette mention en y apposant sa signature et le sceau du service.

Article 4

Le «Seemannsamt» ou le Commissaire Maritime informera le consulat compétent de l'autre Partie Contractante dans la juridiction duquel le port se trouve de tout enrôle-

Seemannsamt (Commissaire Maritime) mit Unterschrift und Dienstsiegel zu beglaubigenden amtlichen Vordruck an das im Bezirk des Hafens zuständige Konsulat des anderen Vertragsteiles. Eine Ausfertigung nimmt das Seemannsamt (Commissaire Maritime) zu seinen Akten.

Artikel 5

Für die Amtshandlungen auf Schiffen, welche die Flagge des anderen Vertragsteiles führen, werden die Gebühren nach dem Recht desjenigen Staates erhoben, in dem die An- bzw. Abmusterung vorgenommen wird.

Artikel 6

Die Vereinbarung gilt auch für Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung des Königreichs Belgien gegenüber innerhalb von 3 Monaten nach dem Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Die Vereinbarung wird ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll baldmöglichst in Bonn erfolgen. Die Vereinbarung tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 28. Mai 1954, in doppelter Ausfertigung in deutscher und französischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen in gleicher Weise verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
gezeichnet:
Dr. Anton Pfeiffer

Für Belgien
gezeichnet:
P. H. Spaak

ment ou dérôlement par l'envoi d'un formulaire, rempli en double exemplaire par le capitaine. Il validera ce formulaire en y apposant sa signature et le sceau du service et gardera le second exemplaire de ce document dans ses archives.

Article 5

Les redevances pour prestations administratives à bord des bateaux battant pavillon de l'autre Partie Contractante seront perçues d'après la loi du pays dans lequel l'enrôlement ou le dérôlement a lieu.

Article 6

Les dispositions du présent accord sont également applicables à Berlin à moins que cette clause ne soit annulée par une déclaration émanant du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Belgique endéans les trois mois qui suivent la mise en vigueur de l'accord.

Article 7

Le présent accord sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible à Bonn. Le présent accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Bruxelles, le 28 mai 1954, en double exemplaire, en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la République Fédérale d'Allemagne
signé:
Dr. Anton Pfeiffer

Pour la Belgique
signé:
P. H. Spaak

Bekanntmachung über die Wiederanwendung der deutsch-bolivianischen Vereinbarung über den gegenseitigen Markenschutz.

Vom 29. Juni 1955.

Zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien ist Einverständnis darüber festgestellt worden, daß

die durch Notenwechsel in La Paz am 20. Februar 1925 getroffene Vereinbarung über den gegenseitigen Markenschutz (vgl. Bekanntmachung vom 25. April 1925 — Reichsgesetzbl. II S. 160)

im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bolivien mit Wirkung vom 20. April 1955 gegenseitig wieder angewendet wird. Die Wiederanwendung erfolgt mit der Maßgabe, daß die in Artikel 4 der Vereinbarung vorgesehene Kündigungsfrist drei Monate beträgt.

Der Notenwechsel wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 29. Juni 1955.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Hallstein

Deutsche Gesandtschaft
La Paz

La Paz, den 20. Februar 1925.

Herr Minister,

Im Namen der Deutschen Regierung habe ich die Ehre, Euerer Exzellenz die Erklärung abzugeben, daß für den gegenseitigen Markenschutz im Deutschen Reich und in Bolivien künftig nachstehende Regeln gelten sollen:

1. Die Angehörigen des einen der beiden Staaten genießen in dem Gebiete des anderen in bezug auf den Schutz von Handels- oder Fabrikmarken dieselben Rechte wie die eigenen Angehörigen, vorausgesetzt, daß sie die Förmlichkeiten erfüllen, welche die innere Gesetzgebung eines jeden der beiden Staaten den Inländern auferlegt.

2. Es besteht Einverständnis darüber, daß die Angehörigen jedes der beiden Staaten verpflichtet sind, die vorgeschriebenen Eintragungsgebühren an die betreffende Staatskasse zu bezahlen.

3. Im Sinne dieser Vereinbarung sollen andere Personen, die ihren Wohnsitz oder ihre gewerbliche oder kaufmännische Niederlassung im Gebiete des einen der beiden Staaten haben, dieselben Rechte genießen wie die eigenen Staatsangehörigen.

4. Diese Vereinbarung tritt nach Ablauf von drei Monaten von heute an gerechnet in Kraft und bleibt in Wirksamkeit bis zum Ablauf von sechs Monaten nach Kündigung seitens eines der beiden Staaten.

Genehmigen Sie, Herr Minister, auch bei diesem Anlaß den erneuten Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez.: Freiherr von Stengel

An seine Exzellenz
den Minister für Auswärtige Angelegenheiten
Herrn Eduardo Diez de Medina,
La Paz

Ministerio de Relaciones
Exteriores y Culto
Dirección del Protocolo
No. 661

La Paz, 20 de febrero de 1925

Señor Ministro,

De conformidad con la atenta nota de V.E. fecha de hoy, me es honroso expresarle que mi Gobierno se halla de acuerdo en que rijan entre Bolivia y el Reich Alemán las siguientes reglas relativas a la mutua protección de marcas de fábrica:

1° Los ciudadanos de cada uno de ambos Estados gozan en el territorio del otro Estado, con respecto a la protección de marcas de comercio o de fábrica de los mismos privilegios que los ciudadanos naturales, siempre que cumplan con las formalidades impuestas a los nacionales por las leyes y disposiciones de cada uno de ambos Estados.

2° Es entendido que los ciudadanos de uno u otro Estado se hallan obligados à satisfacer al erario respectivo los derechos de registro que establezcan las disposiciones vigentes, respectivamente, en cada pais.

3° En el concepto de este acuerdo, otras personas que tengan su residencia o su establecimiento industrial o comercial en el territorio de uno de los dos Estados, tendrán los mismos derechos que los otorgados a sus nacionales.

4° Este acuerdo entrará en vigencia tres meses después de la fecha que lleva la presente nota y quedará vigente hasta vencidos seis meses después de haber sido revocado por uno de los Estados.

Con esta oportunidad, renuevo a V.E. los sentimientos de mi alta y distinguida consideración.

firmado: E. Diez de Medina

Al Excmo. señor
Baron de Stengel,
E. E. y Ministro Plenipotenciario de Alemania
presente

(Übersetzung)

Der Minister
für Auswärtige Angelegenheiten und Kultus
Abteilung Protokoll
Nr. 661

La Paz, den 20. Februar 1925.

Herr Gesandter,

In Übereinstimmung mit der Note Euerer Exzellenz vom heutigen Tage beehre ich mich Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung damit einverstanden ist, daß zwischen Bolivien und dem Deutschen Reich folgende Regeln für den gegenseitigen Markenschutz gelten sollen:

1. Die Angehörigen des einen der beiden Staaten genießen in dem Gebiete des anderen in bezug auf den Schutz von Handels- oder Fabrikmarken dieselben Rechte wie die eigenen Angehörigen, vorausgesetzt, daß sie die Förmlichkeiten erfüllen, welche die innere Gesetzgebung eines jeden der beiden Staaten den Inländern auferlegt.

2. Es besteht Einverständnis darüber, daß die Angehörigen jedes der beiden Staaten verpflichtet sind, die vorgeschriebenen Eintragungsgebühren an die betreffende Staatskasse zu bezahlen.

3. Im Sinne dieser Vereinbarung sollen andere Personen, die ihren Wohnsitz oder ihre gewerbliche oder kaufmännische Niederlassung im Gebiete des einen der beiden Staaten haben, dieselben Rechte genießen wie die eigenen Staatsangehörigen.

4. Diese Vereinbarung tritt nach Ablauf von drei Monaten von heute an gerechnet in Kraft und bleibt in Wirksamkeit bis zum Ablauf von sechs Monaten nach Kündigung seitens eines der beiden Staaten.

Aus diesem Anlaß wiederhole ich Euerer Exzellenz den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez.: E. Diez de Medina

An Seine Exzellenz
Baron von Stengel
Außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister des Deutschen Reichs
hier

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger-Verlags-GmbH. Bonn/Köln — Druck: Bundesdruckerei, Bonn
Das Bundesgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen, Teil I und Teil II
Laufender Bezug nur durch die Post Bezugspreis: vierteljährlich für Teil I = DM 4,—, für Teil II = DM 3,— (zuzüglich Zustellgebühr). Einzelstücke je angefangene 24 Seiten DM 0,40 (zuzüglich Versandgebühren) — Zusendung einzelner Stücke per Streifband gegen Voreinsendung des erforderlichen Betrages auf Postscheckkonto „Bundesanzeiger-Verlags-GmbH - Bundesgesetzblatt" Köln 399
Preis dieser Ausgabe DM 0,80 zuzüglich Versandgebühren